

Федеральное агентство по образованию  
ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»  
Факультет профессионального иностранного языка

# **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Учебно-методическое пособие

Ижевск 2009

УДК 81'25 (07)  
ББК 81.07 – 9  
Т 338

Составитель: канд. филол. наук, доцент кафедры профессионального иностранного языка № 4 для гуманитарных специальностей  
**М.А. Садыкова.**

Т 338            **Теория и практика перевода** : Учеб.-метод. пособие /  
сост. М.А. Садыкова. Ижевск, 2009. 105 с.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов, обучающихся по специальности «Международные отношения» и изучающих дисциплину «Теория и практика перевода» по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Пособие может быть использовано преподавателями для проведения семинарских занятий, студентами для самостоятельной работы, а также может представлять интерес для специалистов, заинтересованных в развитии навыков практического перевода в своей профессиональной деятельности.

Цель пособия – познакомить с приемами решения некоторых типичных лексических и грамматических проблем при переводе с английского языка на русский и с русского на английский, и сформировать навыки использования этих приемов.

УДК 81'25 (07)  
ББК 81.07 – 9

© Сост. М.А. Садыкова, 2009  
© ГОУВПО «Удмуртский  
государственный университет», 2009

## ПРЕДИСЛОВИЕ

За последнее время интерес к изучению перевода с одного языка на другой не только не снижается, но продолжает расти. Это обусловлено процессами глобализации, непрекращающимся ростом науки и техники, деятельностью разнообразных международных организаций, транснациональных компаний, расширением деловых контактов, международным туризмом и другими факторами. В связи с этим продолжает оставаться актуальным социальный заказ на переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

По определению В.В. Алимова, «перевод в сфере профессиональной коммуникации... является средством профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и разновидностью специального перевода, связанного со специальными отраслями знания, науки, техники и деятельности человека» [Алимов 2005: 6].

Данное учебно-методическое пособие предназначено для проведения семинарских занятий у студентов, обучающихся по специальности «Международные отношения» и изучающих дисциплину «Теория и практика перевода» по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». При проведении семинарских занятий преподаватели могут дополнять материал данного пособия своими наработками в области обучения переводу. Также пособие может быть использовано студентами и выпускниками вузов для самостоятельного изучения в интересах своей будущей или настоящей профессиональной деятельности.

Цель пособия – познакомить студентов неязыкового факультета с приемами и способами решения некоторых типичных лексических и грамматических проблем при переводе с английского языка на русский и с русского на английский, а также сформировать навыки использования этих приемов при выполнении письменного перевода английских текстов.

Пособие состоит из семи разделов и приложения.

В разделах I – V рассматриваются основные переводческие трансформации, лексические и грамматические моменты, которые могут представлять трудность для начинающих переводчиков. Данные разделы включают краткое изложение принципов и объяснение сути приемов перевода, примеры, и тренировочные упражнения, предназначенные для письменного перевода. Исчерпываю-

щее изложение теоретического материала не было целью данного пособия, поскольку теоретические вопросы полно и всесторонне изложены в учебных пособиях по теории перевода.

Материалом для упражнений послужили публицистические тексты общественно-политического характера, в большинстве своем из области международных отношений, а также художественные тексты. Упражнения представляют собой серии предложений, предназначенных для решения определенной переводческой задачи.

В разделе VI представлена схема предпереводного анализа текста – этапа, с которого должен начинаться перевод любого текста; раздел VII содержит тексты для письменного перевода.

Последовательность подачи информации обеспечивает преемственность материала и последовательное решение усложняющихся переводческих задач. Совокупность заданий данного пособия при условии их успешного выполнения способствует формированию переводческой компетенции студентов – будущих специалистов–переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

### **Методические рекомендации для студентов по работе с пособием**

Все задания в пособии (упражнения и тексты) выполняются дома и проверяются на семинарском занятии. Необходимым условием при выполнении заданий является их письменный перевод, даже если некоторые предложения кажутся легкими и появляется желание перевести их прямо в классе «с листа».

В процессе перевода необходимо пользоваться переводными словарями (например, Большой англо-русский словарь в двух томах (БАРС)/ Под общим руководством проф. И. Р. Гальперина, Новый большой англо-русский словарь/ Под общим руководством Ю. Д. Апресяна, Новый англо-русский словарь В. К. Мюллера, Англо-русского словаря В. Д. Аракина, В. С. Выгодской, Н. Н. Ильиной, Русско-английский словарь/ Под общим руководством проф. А. И. Смирницкого, Русско-английский словарь А. М. Таубе, А. В. Литвиновой, А. Д. Миллера, Р. С. Даглиша/ под редакцией Р. С. Даглиша и др.); также рекомендуется обращаться к одноязычным словарям - толковому (например, *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Web-*

*ster Dictionary*), словарю сочетаемости слов (например, *Longman Language Activator*). Также могут быть полезны специальные лингвистические словари, например, словарь синонимов (на русском языке), а при переводе фразеологических единиц рекомендуется обратиться к фразеологическому словарю (например, «Англо-русскому фразеологическому словарю» А. В. Кунина).

При выполнении упражнений в разделах I – V необходимо помнить о той переводческой «трудности», которой посвящен тот или иной раздел и обращать основное внимание на нее, например, переводческие трансформации или модальные глаголы. Если появляются несколько вариантов перевода, предпочтение следует отдать тому, где реализуется рассматриваемый переводческий прием.

При письменном переводе недопустимо «домысливание». Если то или иное слово не вписывается в контекст, это должно послужить сигналом к тому, чтобы проверить по словарю, нет ли у слова других значений или случаев омонимии.

Как было отмечено выше, раздел VII с текстами для перевода предваряет раздел VI, где приводится схема предпереводного анализа текста. Согласно этой схеме, после ознакомления с текстом, необходимо определить его жанр, цель его написания автором, предполагаемого получателя текста, а также найти всю дополнительную информацию, необходимую для дальнейшей работы с текстом. В аудитории работа начинается только после того, как получены ответы на вопросы о цели, месте, времени написания текста, позиции автора и обсуждении всей имеющейся у студентов фоновой информации.

Основная задача семинарских занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» заключается не только в анализе допущенных ошибок в переводе и предложении преподавателем своего «правильного» варианта перевода, но в том, чтобы студенты, после обсуждения возможных вариантов перевода, осознанно пришли к одному или нескольким адекватным вариантам перевода.

При оценке студенческих переводов учитывается полнота передачи смысла оригинала, сохранение авторской интенции и соответствие нормам переводящего языка – в данном случае русского.\*

---

\* Положения о предпереводном анализе текста и критерии оценки переводов приводятся по: Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография / Под общ. ред. В.В. Сдобникова. Н. Новгород, 2007. С. 32, 45.

# **I. ОСНОВНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ \***

При передаче значений слов и словосочетаний большую роль играют **переводческие трансформации – многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования** (Бархударов 1975: 190). Большинство теоретиков перевода различают:

- лексико-семантические трансформации (замены: конкретизация, генерализация, прием смыслового развития; компенсация);
- грамматические трансформации (перестановки; замены: форм слова/ частей речи/ членов предложения/ синтаксические замены в сложном предложении);
- комплексные лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод; целостное преобразование; добавления; опущения).

## **1.1. КОНКРЕТИЗАЦИЯ**

**Конкретизация — это лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей переводящего языка с более узким значением** (Комиссаров 2004:408).

Необходимость использования данного приема обусловлена существованием в языке десемантизированной лексики, т. е. слов с ослабленным вещественным значением, каждое из которых может служить заменителем многих других слов.

Так, *case* может подразумевать под собой «случай, обстоятельство, положение дел, довод, аргумент, точка зрения, ситуация», *piece* — «кусок, часть, осколок, огрызок, штука, шахматная фигура, монета, образец», *thing* — «вещь, произведение, предмет, нечто самое важное, материал, тип», *stuff* — «материя, ткань, вещество, чепуха, хлам, шутовина, лекарства, наркотики, оснащение». Объем лексического значения у подобных слов настолько широк, что у пе-

---

\* Теоретический материал о переводческих трансформациях приводится по: Бархударов С.С. Язык и перевод. – М., 1975. – С. 190-230; Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие с английского на русский. – М., 2007. – С. 61-64, 72; Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 41-48, 63-78.

реводчика нет возможности опираться на какое-либо одно значение или хотя бы ограниченный набор значений данной лексической единицы.

Решающим фактором в данной ситуации является контекст. Он служит тем средством, которое снимает у многозначной единицы все ее значения, кроме одного. Любое, казалось бы, хорошо знакомое, слово в зависимости от контекста может иметь совсем иное значение. Например, *community* имеет следующие значения: 1) община, 2) общество, 3) население, группа населения, 4) круги, 5) сообщество, объединение, 6) сотрудничество, 7) общность. Однако перевод слова зависит от того, в каком словосочетании оно встречается:

- the interests of the community — интересы общества;
- black community — негритянское население;
- financial (business) community — финансовые (деловые) круги;
- European Economic Community — Европейское экономическое сообщество;
- technological community — техническое сотрудничество;
- community of goods — общность владения имуществом;
- community of interests — общность интересов.

Таким образом, прием конкретизации можно охарактеризовать как подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

## УПРАЖНЕНИЯ

**1. Переведите предложения и словосочетания, обращая внимание на нормы лексической сочетаемости глагола *to go*: \***

**a)** 1. The clouds *have gone*. 2. All hope *is gone*. 3. This road *goes to* London. 4. Time *goes quickly*. 5. The park *goes down* the river. 6. The boundary *goes along* the river.

---

\* Предложения в упражнениях 1 - 3 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. — М., 2002. — С. 9-16, 48-52.

**b)** To go blind, to go cold, to go green with envy, to go mad, to go hot and cold, to go to the bar, to go to sea, to go into the army, to go to the stage, to go on strike, to go to law, to go to law with s/b, to go to the President, to go on the dole, to go on the relief fund.

**2. Переведите предложения и словосочетания, обращая внимание на нормы лексической сочетаемости глагола *to come*:**

**a)** 1. Spring *came*. 2. Dinner *came* at last. 3. A very sweet look *had come* into the old lady's face. 4. A smile *came* to her lips. 5. Presently, over James *came* a change. 6. When the news of my husband's death *came* I was ill. 7. The noise *came* from there. 8. He remembered looking at his watch just before the cry *had come*. 9. We had just put away the last teaspoon when a knock *came* at the door. 10. The house *is coming* to his son after his death. 11. No smoke *comes* from the chimney. 12. Light *comes* from the windows.

**b)** To come into some money, to come into estate, to come into inheritance, to come into office, to come into power, to come into a scheme, to come into force, to come into conflict, to come into collision, to come into notice, to come into use.

**c)** 1. The mail *comes in* at 8. 2. This fashion *is coming in* again. 3. The government *comes in* with a big majority. 4. The leaves *are coming out*. 5. The moon *has come out*. 6. The book *came out* in September. 7. Her secret *came out*. 8. The boy *came out* with the whole story. 9. A young woman *came up* to us. 10. The seeds never *came up*. 11. The prices *came up*. 12. This question *has never come up*. 13. The curtain *came down*. 14. The plane *came down* safely. 15. The rent *came down*. 16. The French delegation to the disarmament conference has come up with new proposal.

**3. Переведите словосочетания и официально-информативные сообщения с глаголом *to have*:**

**a)** To have sympathy, to have one's apologies, to have a feeling, to have a knowledge, to have compassion for s/b, to have fear, to have authority, to have privilege, to have charge of s/b, to have responsibility for s/th, to have pity for s/b, to have an official position, to have a financial crisis.

b) 1. The British and American Ambassadors in Moscow had a 20-minute meeting with the Russian Foreign Minister yesterday. The meeting was understood to have taken place at the ambassadors' request. 2. Russian President N arrived in New Delhi for a three-day official visit to India. Indian Prime Minister N and the Russian President had a wide-ranging exchange of views. 3. A parliamentary delegation from Germany came to India on a four-day visit today. It will have talks with cabinet ministers and Indian parliamentarians. 4. The elections to the European Parliament were held in 12 member countries of the European Economic Community last month. The 518 seats in the Parliament are divided in the following way: Britain, Germany, France and Italy each have 81, Spain 60, and the rest of the countries have from 25 to 6 seats. In the new Parliament the left have 261 seats and the right 257.

**4. Переведите предложения, используя прием конкретизации для выделенных слов и словосочетаний: \***

**facility**

1. The college has excellent *research facilities*.
2. The phone is equipped with *a call-back facility*.
3. There was also fierce local opposition in June to plans to build the world's largest *nuclear waste facility* near Krasnoyarsk.
4. The hotel has its own pool and *leisure facilities*.
5. Excuse me, I have to use the facilities.

**challenge**

1. The company is ready *to meet the challenges* of the next few years.
2. I *relish the challenge* of rebuilding the club.
3. I like *the challenge of learning* new things.
4. In grade school, Clint was *a real challenge* to all of his teachers.
5. The president faces *a strong challenge* from nationalists.

**to challenge**

---

\* Предложения в упражнениях 4 и 5 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 45-48, а также: Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2007. – С. 71.

1. Billboard companies say they will *challenge* the new law in court.
2. Guards were ordered *to challenge* anyone entering the building.
3. He's a good choir director — he really *challenges* us.
4. Many doctors *have challenged* the accuracy of his findings.
5. I'm really at my best when *I'm challenged*.

### **performance**

1. Its *performance* on mountain roads was impressive.
2. This is due to *the disappointing performance* of the bond market.
3. The new program will better evaluate *the performance of* students and teachers.
4. Targets may be set for any parameter that can be measured as the project proceeds, such as cost, time and *performance*.
5. Three criteria have been chosen, attempting to measure the most important attributes of company *performance* over the year.

### **record**

1. As an employee, his *record* is outstanding.
2. It (HMA) *has a great track record* of managing hospitals.
3. *Medical records* are now kept on computers.
4. The department *has a long record of* high achievement.
5. *The industry's record* on conservation is not very impressive.

### **commitment**

1. Lawrence promised *full commitment* in his drive to make Santa Barbara College the most successful school in the region.
2. Many parents do not get involved in schools because they *have* too many other *commitments*.
3. Marriage should be *a lifelong commitment*.
4. Thanks to your energy and *commitment*, the fundraiser was a great success.
5. The US President expressed *America's commitment to* Africa's economic development.
6. The country *is hoping for a commitment* of \$25 million in aid.
7. The governor *has a strong commitment* to creating jobs in the state.

### **to commit**

1. But she *is not committed to* this place anymore.
2. The judge *committed him to* prison for six months.

3. She *committed herself to* the work of God.
4. The banks *have committed themselves to* boosting profits by slashing costs.
5. They have no evidence *a crime was committed*.

### **to fail**

1. “How did Chris do in his driving test?” “He *failed*.”
2. A very high percentage of small businesses *fail* within their first year.
3. Across the state, corn crops *failed* due to the drought.
4. If they were trying to put us out of business, they *have failed* completely.
5. If your *marriage fails* it can be difficult to make a new start in life.

### **men**

1. Before he left, Columbus also told his *men* to build a fort and moat to impress the Indians.
2. The news trickled back that General Lee had issued orders that no private property in Pennsylvania should be touched, that looting would be punished by death... Not turn the *men* loose in the rich storehouses of that prosperous state?
3. Nowadays the only news was that which passed from mouth to mouth. Short of paper, short of ink, short of *men*, the newspapers had suspended publications after the siege began, and the wildest rumors appeared from nowhere and swept through the town.
4. The Vikings began their expeditions from the Scandinavian countries about 800 A.D. and went on until about 1000 A.D. While trading, looting and conquering, these tall, blond, blue-eyed *men* found their way to the British Isles, the Frankish empire and the Mediterranean, to the Baltic lands, Russia, Byzantium, Iceland, Greenland and America.

## **5. Переведите предложения на английский язык, используя прием конкретизации для выделенных слов:**

1. Он остается *ярким* публичным политиком.
2. Вот он – *яркий* представитель нового поколения.
3. Вот *яркий* пример того, как не нужно себя вести.
4. Для России такая *перспектива* имела весьма серьезные негативные последствия.

5. В *перспективе* такой закон понадобится.
6. Это очень *перспективное* направление для нашего сотрудничества.
7. Речь идет о *перспективных* нефтяных площадях.
8. Мне нужно что-нибудь *принять* от головной боли.
9. Профессор *принял* предложение прочесть курс лекций.
10. Разговор *принял* серьезный оборот.
11. Простите, я *принял* вас за другого.
12. Полковник Сергеев *принял* командование дивизией.
13. Он оказался в невыгодном *положении*.
14. В книге излагаются основные *положения* гегелевской философии.
15. На днях были разработаны *положения* договора.
16. В городе было объявлено осадное *положение*.
17. *Положение* в стране было катастрофическое.
18. Праздник начался с *подъема* флага.
19. Работы по *подъему* затонувшего корабля начались весной.
20. На рассвете альпинисты начали *подъем* на гору.
21. Если бы вы воспользовались *наработками* западных экспертов, то сумели бы продвинуться на шаг вперед.
22. Россия обладает хорошей школой и *наработками* в сфере высоких технологий.

## 1.2. ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

Прием генерализации заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Другими словами, **генерализация – прием, заключающийся в замене единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением** (Бархударов 1975: 213).

Иногда необходимость в генерализации диктуется стилистическими нормами соответствующих русских текстов, существованием привычных оборотов речи и штампов. Так, хотя в русском языке есть относительно точное соответствие слову *weatherman* – метеоролог, в прогнозах погоды обычно прибегают к генерализации – использованию множественного числа:

- **The weatherman says** we can expect another week of rain. – По сообщению синоптиков, дождливая погода продержится еще неделю.

Другой пример. В художественных и публицистических текстах на русском языке не принято давать столь точные указания роста, веса, частей тела, разных цифровых измерений, как это делается в английских:

- He was **6 feet 3 inches** tall. - Он был **высокого** роста;
- She tried writing out her views, and started **a half dozen** letters before she finally worded one which seemed, partially at least, to express her feelings. - Пытаясь изложить свои мысли на бумаге, она начала **несколько** писем и, наконец, как ей показалось, сумела отчасти выразить то, что чувствовала;
- Once a week Mrs. Barringer insisted on supervising Winnie in the bathroom to make sure **not an inch** was neglected. - Раз в неделю миссис Баррингер следила за тем, как Вини моется в ванной, чтобы убедиться, что она это делает **тщательнейшим образом** (Романова, Коралова 2007: 55).

Я. И. Рецкер пишет: «Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием. Так, в течение целого ряда лет английский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни. Английские газеты неизменно называли его *No Hanging Bill*. Но законопроект об отмене повешения скорее всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом. Единственно правильным в данном случае является генерализирующий перевод: *Законопроект об отмене смертной казни*» (Рецкер 2004: 50).

## УПРАЖНЕНИЯ \*

**6. Переведите предложения, используя прием генерализации для выделенных слов и словосочетаний:**

---

\* Предложения в упражнении 6 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 64-65, в упражнении 7 - Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 63-66.

1. Jane used to drive to market with her mother in their *La Salle convertible*.
2. She closed the bathroom door behind her, sat on the edge of the bathtub, and smoked a *Virginia Slim*.
3. The pizza was from *Domino's*, not some leathery slab of cheese someone threw in a microwave, but a real pizza Doreen had probably paid for.
4. Did you guys *have a little meeting* with Judge Roosevelt this morning?
5. He weighed somewhere between *three and four hundred pounds*, and wore the same outfit every day – black suit, white cotton shirt, and a bow tie which he tied himself and did so poorly.
6. We have the highest authority for believing that the meek shall inherit the earth; though I have never found any particular corroboration of this aphorism in the records of Somerset House.
7. With *the Elysee Palace* occupied by a conservative prime minister who buys his suits in *Savile Row*, it is no surprise that relations between London and Paris should be blossoming.
8. Taylor was made chief executive in 1993. At 41 he was the youngest head of a UK clearing bank and an outsider in the pinstriped world of *the Square Mile*.
9. If the DTI [Department of Trade and Industry] sword were to fall on every businessman who had been economical with truth about his assets, the City would shrink to *Square Inch*.
10. *Madison Avenue* is bracing for another big round of job cuts as advertising agencies assess the damage to their business in the wake of the terrorist attacks. Already, as many as one in four of the estimated 72,500 employees at the 200 largest ad shops have received pink slips this year.
11. Kabul's Grand Bazar was always a paradox, even in the dark days of Taliban rule, always with goods and money amid the ruins and the wreckage. But last week it was like *Oxford Street* with five shopping days to Christmas. The goods may be cheap and tawdry, many of them bargain-basement Chinese imports, but they are piled high and money is changing hands fast.
12. Living in the United States in the 1930s or 1950s, one would have to be *Amish* not to know about [strip teaser] Gypsy Rose Lee.

**7. Дайте английские эквиваленты следующих русских словосочетаний, используя глаголы *to study*, *to run* и *to give*.**

1. Изучать латынь/ математику/ медицину ...; усердно заниматься; учиться в университете; учиться у знаменитого профессора; изучать/ рассматривать ситуацию; обдумывать вопрос; рассматривать фотографию;
2. Руководить предприятием; управлять фабрикой; руководить театром; водить автомобиль; вести домашнее хозяйство; управлять самолетом; руководить страной;
3. Сделать к/л подарок; преподнести к/л букет цветов; наградить медалью; распределять роли в пьесе; передать записку; придать к/л уверенность; придавать к/л силу; сообщать сведения; присвоить звание; налагать взыскание; приговорить к пожизненному заключению; давать показания под присягой; читать лекцию; уступить место к/л.

**1.3. ПРИЕМ МОДУЛЯЦИИ ИЛИ СМЫСЛОВОГО РАЗВИТИЯ**

**Суть приема модуляции или смыслового (логического) развития при переводе заключается в замене слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (Комиссаров 1990:177).**

Другими словами, при переводе происходит более углубленное толкование той или иной лексической единицы или словосочетания. Переводчик уточняет для себя смысловое содержание высказывания, находит более конкретное и стилистически уместное контекстуальное решение.

К приему смыслового развития относятся: замена причины следствием и наоборот, различные метафорические и метонимические замены и перифраз.

Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями:

- I don't blame them. — Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю).
- He always made you say everything twice. — Он всегда пере-

спрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) (Комиссаров 1990:177)

- If a client went to him with some trouble that was not quite nice, Mr Skinner would **look grave**. — Если клиент излагал ему обстоятельства, которые могли показаться неблагоприятными, мистер Скиннер озабоченно сдвигал брови. (Сдвигал брови, поэтому выглядел хмурым.) (Бархударов 2008:215)

В некоторых случаях «лексическая трансформация является вынужденной, как единственный способ точной передачи смысла английского предложения. В других — применение трансформационного перевода подсказано стилистической нормой русского языка» (Рецкер 2004:52).

В группу метонимических замен попадают самые разнообразные виды «ассоциаций по смежности». Например:

- U.S. public opinion has always been against using **American flesh and blood** in any wars. — Общественное мнение США всегда было против использования американских солдат в каких-либо войнах.
- I gave the horse his head. — Я отпустил поводья. (Здесь при переводе соблюдается четкая метонимическая связь: голова лошади и поводья — замена действия его причиной).

Это могут быть «смещения» в пределах одной части речи, или в метонимических отношениях могут находиться разные части речи, например, вместо предмета может даваться его свойство, вместо действия — предмет и т.д. Я. И. Рецкер справедливо отмечает, что «для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т. д.» (Рецкер 2004:52)

Так, закономерной и обычной является лексико-семантическая замена при переводе английского отглагольного имени существительного — имени деятеля (обычно с суффиксом *-er*). Примеры И.В. Полуяна (2005:18):

- "It's a great way to travel", says Michael Barosso, a Sacramento farmer and **frequent rider**. — «Я просто в восторге», — говорит Майкл Бароссо, фермер из Сакраменто, часто пользующийся этим поездом. (Предлагаемые эквиваленты *rider*: «всадник», «наездник»; «велосипедист», «мотоциклист»; «ездок» для перевода не подойдут.)

• He was a **slow worker** but very thorough. — Он работал медленно, но кропотливо.

• The American people are probably **the greatest consumers** of "patent medicines" in the world. — **По употреблению** так называемых «патентованных лекарственных средств» американцы, пожалуй, не имеют себе равных/ занимают первое место в мире.

При этом важно помнить, что «каждая замена прямого перевода трансформационным связана с глубоким расхождением в лексике, логической структуре предложения и образности двух сопоставляемых в процессе перевода языков».

Отдельно следует отметить использование приема логического развития при переводе многочисленных типовых оборотов речи, которые не настолько устойчивы, чтобы регистрироваться словарями, но воспроизводятся в речи «в готовом виде». Например:

• He's just in a very deep sleep. **It's a restorative measure the body is taking on its own.** — Он просто очень глубоко спит. Это защитная реакция организма.

• My father is convinced **they gave him the wrong baby at the hospital.** — Мой отец убежден, что ему в роддоме подменили ребенка.

Нетрудно заметить, что в этих примерах между оригиналом и переводом есть явная логическая связь, которая подсказывается самим языком.

## УПРАЖНЕНИЯ \*

**8. Переведите предложения. При переводе выделенных слов замените части речи:**

1. Most of the people I spoke to were *unhelpful*.
2. What is happening in New York will happen *nationally*.
3. At the age of eighteen, George earned *an honest living*.
4. The ship was listing badly but still *kept afloat*.

---

\* Предложения в упражнениях 8 - 10 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 70-72; Казакова Т.А. Практические основы перевода: Учеб. пособие. – М., 2004. – С. 247-248, а также: Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2007. – С. 102.

5. Uncharacteristically, he came over and *put his arms around* his father and hugged him.
6. She answered questions *in monosyllables*.
7. After the excitement, she slept *heavily* and dreamlessly.
8. He spoke so rapidly that *I had difficulty understanding him*.
9. People who were *central* to the civil-rights movement came out in support of the minority groups.
10. He asked me if I lived *locally*, *what my job was* and whether he could count on my support.
11. Macon *had his pick of* seats: window, *nonsmoking*.
12. There's going to be a thorough investigation into this and the FBI will be involved because we're *a federally insured bank*.
13. All banks measure profit in terms of earnings per share. Such earnings are widely studied by shareholders, investors and the business community *nationally and internationally*.
14. War is a great *clarifier*. It forces people to take sides.
15. You can say, well, as George Harrison said, All things must pass. But I'm not a good *forgetter*.
16. Facts and fancy constantly merge in this novel but its story is almost *followable* because it unfolds, quite literally, like a map.

**9. а) Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с английского языка на русский:**

1. The cat sat *bolt upright* on the seat opposite ours, staring out of the window, *pretending not to eavesdrop* on our conversation. – Кот сидел *неподвижно, как часовой*, уставившись в окно, *и притворялся, что не подслушивает* нашу беседу.
2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: *magic castles rising from the foam – the ruined but majestic walls* of ancient temples. – Постепенно из тумана проступали очертания не столько видимых, сколько воображаемых форм: *волшебные замки, рожденные, словно Афродита из пены, - величественные руины древних храмов*.
3. It would require more than unsuitably clad, garrulously crowds *to rob the Valley of the Kings of its grandeur*. – Нужно нечто более серьезное, чем толпы крикливо одетых, болтливых туристов, *чтобы лишить Долину Царей ее великоления*.
4. *The clouds on Emerson's noble brow cleared*. – Чело Эмерсона,

напоминавшее ненастный день, прояснилось.

5. Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than *the blink of an eye*. – Много лет прошло с тех пор, как я в последний раз побывал на плоскогорьях Амарны, хотя для вечного Египта десятилетие значит не больше, чем *мгновение ока*.

6. Any artifact made of or covered with gold *could start the gossip mills grinding* and lead to the usual exaggeration. – Любая вещь, сделанная из золота или хотя бы позолоченная, *запускалась в мельницу пересудов и кривотолков* и выходила оттуда в преувеличенном виде.

**б) Переведите предложения, подбирая соответствия выделенным метафорам:**

1. We're *keeping our fingers crossed* that she's going to be OK.
2. It is the day after St Patrick's Day and he has *a hangover the size of an elephant*.
3. The New York Athletic Club began admitting women only last July, making it *the last domino to fall* in a chain of formerly all-male New York City clubs.
4. To the delight of Wall Street, *an unexpected windstorm* lifted the prices of stocks, bonds and dollar last Friday. But the leading analysts failed to join the celebration, warning that *a hurricane* is about to hit the market.
5. Sammy Davis Jr. was a tiny atomic bomb of a man who worked so hard and expended so much energy onstage that he left audiences awestruck.
6. I could see myself now, a small pale *shrimp of a boy* standing just inside the door of this huge room in my pajamas and bedroom slippers and brown camel-hair gown. (R. Dahl)
7. Nimmy March is cavorting around a south London cafe in flowing robes, tossing her *spaghetti of braids*.
8. Yvonne Rainer's non-narrative *Molotov cocktail of a movie* ["The Man Who Envied Women"] is bracing, provocative, infuriating, spontaneous, intellectualized, and numbing.

**10. Переведите предложения, подбирая соответствия выделенным случаям метонимии:**

1. At the end of each chapter is a brief discussion of the causes of the failure and other serious problems that the author believes plague our military. Many observers *in and out of uniform* would agree with most of Mr. Gabriel's criticisms.
2. A 86-year-old hillwalker who spent a night lost in the South Highlands said yesterday that his ordeal had not persuaded him *to hang up his walking boots*.
3. Howard Browne was that unusual beast, a writer who not only succeeded *on both sides of the editorial desk*, but who was equally at home in two quite separate genres, hardboiled detective fiction and SF/Fantasy.
4. She backed *a few desperate inches* into the corner, until there was nowhere else for her to go. (C. Barker)
5. He rubbed his face with the back of his hand, making a little dry, *unshaven sound*. (I. Shaw)
6. As football supporters wait with *beery-baited breath* for the outcome of a match in which England are not playing to discover if we have scrambled into the play-offs that might lead to a place in the finals of Euro 2000, a few home truths need to be faced.

#### 1.4. ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ

Целостному преобразованию подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или всё предложение. При этом ни один из компонентов преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения, т.е. преобразование происходит более глубоко.

Примерами данного преобразования являются устойчивые соответствия среди коротких высказываний разговорного языка:

- Welcome! – Добро пожаловать.
- Here you are. – Вот, пожалуйста.
- Help yourself. – Угощайтесь.
- That'll do. – Достаточно.
- Never mind. – Ничего, не обращайтесь внимания.

Чаще всего с приемом целостного преобразования переплетаются прием смыслового развития и антонимический перевод – эти три приема очень близки друг другу (Романова, Коралова 2007: 64), например:

- I'm sorry but it wasn't my fault. **I had the right of the way.** – Мне жаль, но я не виноват: вы должны были уступить мне дорогу.

С одной стороны, между оригиналом и переводом есть причинно-следственная связь (если один из водителей имел преимущественное право движения, другой обязан уступить ему дорогу), с другой стороны, преобразованию подверглась целая фраза, оно носит глубокий и комплексный характер, поэтому перевод можно считать и целостным преобразованием.

В следующем примере целостному преобразованию сопутствует антонимический перевод:

- But **he turned out badly**, he drank, then took to drugs. – Но **из него ничего хорошего не вышло** – он начал пить, потом пристрастился к наркотикам.

Как отмечает Я.И. Рецкер, «каждый конкретный прием лексических трансформаций должен осуществляться в строгом соответствии с экспрессией, стилем и идейно-художественным замыслом переводимого текста» (Рецкер 2004: 62).

## УПРАЖНЕНИЯ \*

### 11. Переведите следующие разговорные соответствия:

1. Осторожно, окрашено!
2. Не кладите трубку, пожалуйста.
3. По газонам не ходить!
4. Посторонним вход воспрещен!
5. Well done!
6. Hear! Hear! (Hear, hear!)
7. Ask me another.
8. Search me!
9. Here's to you!
10. What a shame!
11. There, there!
12. Oh, dear!

---

\* Предложения в упражнениях 11 - 12 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 86, а также: Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2007. – С. 72-73.

13. How come?
14. If it's not Mr Smith?
15. It's on me.
16. It's complimentary.
17. What brings you here?
18. Not a clue.
19. The coast's clear.
20. Well, I never!

## 12. Переведите предложения, пользуясь приемом целостного преобразования:

1. Sooner or later, the depression will mend and *we will be back to where we were.*
2. He is one of those inarticulate men who find it hard *to put things into words.*
3. *Nobody is jumping up and down* at the idea.
4. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" And *the line went dead.*
5. (the doctor to a patient) "*How have things been?*"
6. (a client to the clerk) "May I ask you one more question?" – "*Go ahead.*"
7. Oh, I'm terribly sorry. *I thought you were someone else.*

### 1.5. АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Антонимический перевод – комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную, сопровождаемую заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ (Бархударов 1975:215-216).

Например:

- **Nothing changed** in my home town. – В моем родном городе **всё по-прежнему**.
- Even if a successful vaccine can be developed, **it will not be generally available** for some years to come. - Даже если будет найдена вакцина против этого заболевания, пройдет еще несколько лет, **прежде чем она будет доступна** всем, кто в ней нуждается.

Многие клише и фразеологизмы имеют устойчивые антонимические соответствия, например:

- **Hold on, please!** - **Не вешайте трубку!**
- **It's out of the question.** - **Об этом не может быть и речи.**
- **I don't care.** - **Мне безразлично.**
- **Take your time.** - **Не торопись.**
- **Don't get me wrong.** - **Пойми(те) меня правильно.**
- **Keep in touch.** - **Не пропадайте.**
- **They live beyond their means.** - **Они живут не по средствам.**
- **I beg to differ.** – **Позвольте не согласиться.**
- **One thing at a time.** – **Не всё сразу.**

Антонимический перевод используется довольно часто при переводе пословиц и поговорок, например:

- **No man is wise at all times.** – **На всякого мудреца довольно простоты.**
- **A word spoken is past recalling** – **Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.**

В первом случае отрицательное предложение заменяется положительным, а во втором – положительное заменяется отрицательным.

В англо-русских переводах прием антонимического перевода применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная частица употребляется со словом, имеющим отрицательный префикс, например:

- **She is **not unworthy** of your attention.** – **Она вполне** достойна вашего внимания.

Типично применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с *not (un)til...*; при этом *(un)til* заменяется на «только (тогда), когда», «только после», «лишь тогда» и пр., например:

- **It is **not until** November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget.** – **Прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете, пенсионеры получают **только** в ноябре.**

В последних двух примерах использована эмфаза – особая структурная форма утверждения при помощи двух отрицаний. Эти два отрицания взаимно исключают друг друга, и всё высказывание является утверждением. Однако в таком утверждении всегда присутствует какой-то дополнительный элемент, придающий высказы-

ванию категорический характер, например, «только» или «весьма», «вполне» (см. примеры выше).

Наречия *nearly* и *almost* перед глаголами, синтаксический штамп *to be nothing but* чаще всего передаются с помощью антонимических структур:

- Oh, I **nearly** forgot. – **Чуть не** забыл. Или: It's **nothing but** a game for them. – Для них это **просто** игра.

При переводе определенных фразовых глаголов *to keep away/ down/ off/ out/ up, stay away/ out, be away/ out, hold off* и др. используется исключительно или преимущественно антонимический перевод, например:

- The government tried hard to **keep down** taxes. – Правительство упорно старалось **не допустить повышения** налогов.
- In spite of their desperate situation the men's courage **kept up**. – Несмотря на их отчаянное положение, людей **не покидало** мужество.

Следует обращать внимание на перевод таких речевых формулировок в русском языке, как «не случайно ...», «нелишне», «не менее важно», «ни для кого не секрет» и т.п. В русском языке подобные формулировки со знаком «–» переводятся на английский со знаком «+», например:

- Прошедшее обсуждение не было бесполезным. – This discussion was useful;
- Не случайно молодежь всего мира составляет значительную часть мирового движения. – It stands to reason/ It is not fortuitous that/ No wonder that/ It is no surprise ...;
- Нет тайны в том, кто это сделал. – Everyone is well aware/ Everyone knows/ It is perfectly clear/ It is no secret who did it;
- Нельзя не согласиться с замечанием в докладе о том, что ... – We cannot fail to see/ We must see/ It is clear that this action is arbitrary.

Как отмечает Линн Виссон, «при переводе русских отрицательных конструкций на английский язык любимый американский прием – *the power of positive thinking* – иногда очень помогает переводчику».

Антонимический перевод может быть единственно возможным, если прямой перевод приводит к абсурду, например:

- We had no end of good time. – Мы превосходно провели время.
- (There are) no flies on him. – Его не проведешь.

Существенную помощь при антонимическом переводе может оказать словарь синонимов или английский толковый словарь, содержащий синонимы и синонимические выражения.

## УПРАЖНЕНИЯ

### **13. Переведите предложения на русский язык, применяя антонимический перевод:\***

1. Keep out the draught, please.
2. He's wise beyond his years.
3. Hold still. The photographer is taking a picture.
4. Oh, I nearly forgot. Here are some sweets for the children.
5. He almost corrected her, then decided against it.
6. I don't suppose you are in a hurry to get back?
7. I cannot forget the smallest detail of that room.
8. You have to remember that this was in the sixties.
9. I don't suppose you were too fond of him.
10. "Are you sure you're feeling all right, Sally?" "Meaning 'Am I sane?' Yes, I'm quite, quite sane, Oliver."
11. He tried to be off-hand and too obviously uninterested.
12. "I didn't come here to make any speech... And I didn't come here to ask you to give me anything, not even a vote."
13. He wished Beth were here...
14. I don't think he knew what he was saying.
15. ... the wretched plane didn't land till after seven.
16. Paul had very little difficulty in finding the dining hall.
17. It was not until she was halfway back to Manhattan that the audacity of what she had done struck her.
18. No two international problems are alike.
19. It was not until he has read for several days that he came upon a story that quickened his pulse.

---

\* Предложения в упражнении 13 заимствованы из: Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М., 2006. – С. 57-58; Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М., 1973. – С. 74-79, а также: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 76-77.

20. Mr.Yoshoto scarcely lowered his Japanese newspaper to listen to my story, but Mrs.Yoshoto seemed responsive, or, at least, not unresponsive.
21. I don't at all disbelieve you.
22. It is not unlike me that in heading toward the West I should travel East.
23. I don't completely distrust him.
24. "Who won the game?" "It's only the half".

**14. Переведите предложения на английский язык, применяя антонимический перевод: \***

1. Не исчезай/ не пропадай!
2. Не падай духом.
3. Мы ждем вас с нетерпением.
4. Это не бесполезно.
5. У вас не найдется карандаша?
6. Наши деловые партнеры не случайно включили этот момент в контракт.
7. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.
8. Нельзя не видеть сложности этой проблемы.
9. Мы не можем не обращать внимания на этот вопрос.
10. Спад цен на акции – неприятный момент для нашей компании.
11. Для него эти факты оказались весьма неприятными.
12. Наша страна не раз заявляла о том, что готова принять участие в обеспечении мира на Ближнем Востоке.
13. Не случайно, что при обсуждении этого вопроса все выступающие подчеркивали необходимость перейти к практическим мерам.
14. Нельзя не видеть, что данная акция является произволом.
15. Существование арабского народа – объективная реальность, и не считаться с этим никто не имеет права.
16. Нелишне напомнить, что дискуссии подобного рода создают опасный прецедент.
17. Не менее важно соблюдать уже подписанные договоры.
18. Вы не подскажете, как дойти до автобусной остановки?

---

\* Предложения в упражнении 14 заимствованы из: Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. – М., 2003. – С. 58-60, 62, 64-65, 68.

19. Ни для кого не секрет, что искать новую работу лучше, когда у вас есть работа.
20. Многие рассказы этого автора, по-моему, очень даже ничего.

## 1.6. ДОБАВЛЕНИЯ

Одной из основных причин, вызывающих необходимость лексических добавлений в тексте – это «формальная невыраженность» семантических компонентов словосочетания в ИЯ. Это явление весьма типично для английского языка, например:

- The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies. – Новый госсекретарь США предложил **созвать** всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.

В словосочетании *has proposed a world conference* опущен компонент семантической структуры *to call* – *созывать*, который необходимо выразить по нормам русского языка.

В другом примере:

- Is it surprising then that Japan's Premier Tanaka should have sent a letter to L. Brezhnev... proposing that negotiations be reopened on a peace treaty ('Daily World', 1973) – при существительном *treaty* опущено *to conclude*, которое должно быть формально выражено в переводе: «... предлагая начать переговоры о **заключении** мирного договора» (Бархударов 1975: 221-223).

«Формальная невыраженность» определенных семантических компонентов особенно типична для английских словосочетаний структуры «существительное + существительное», (например: *pay claim* - требование **повысить** заработную плату, *wage strike* - забастовка **с требованием повышения** заработной платы, *electricity cut* - сокращение **подачи** электроэнергии, *veneer machine* - станок **для производства** фанеры), структуры «прилагательное + существительное» (например: *solid engine* – двигатель на твердом **топливе**, *the Un-American Committee* – Комиссия по расследованию антиамериканской деятельности).

Нередко лексические добавления обусловливаются необходимостью передачи в тексте перевода значений, выражаемых в подлиннике грамматическими средствами, например, употребление формы *Past Perfect*.

К добавлениям прибегают при передаче английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке, например: *workers of all industries* – рабочие всех **отраслей** промышленности, *defenses* – оборонительные **сооружения**, *modern weaponry* – современные **виды** оружия и т.п.

Добавления могут быть также обусловлены стилистическими соображениями и прагматическими факторами.

## УПРАЖНЕНИЯ \*

**15. Переведите следующие временные конструкции. Выделите слова, которые были добавлены при переводе:**

Six days after the talks; a few days after N's departure; half an hour later after the appointed time; two days after his visit; half an hour before the concert; two years before her marriage; a minute before the train started; three days before his arrival; ten minutes before the work starts.

**16. Переведите следующие слова и словосочетания. Выделите слова, которые были добавлены при переводе:**

a) modern weapons; defenses; other philosophies of the past; workers of all industries; imports and exports; chemicals; cottons;

b) Presidential campaign; campaign trial; election rally; Tory bill; Tory cabinet; anti-nuke rally; conference diplomacy; conference facilities; foreign aid policy; management development; disarmament debate; disarmament negotiations; proliferation of parties; inaugural address; inaugural meeting; moderate government; moderate leader; negotiated peace.

**17. Переведите следующие наименования международных организаций. Выделите слова, которые были добавлены при переводе:**

World University Service; International Africa Institute; International Federation of Arts, Letters and Sciences; International Liaison Commit-

---

\* Предложения в упражнениях 15 - 19 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 125-133.

tee of Organizations for Peace; International Music Council; International Refugee Organization; International Social Science Council; United Nations Conference on International Organizations; United Nations Standards Coordinating Committee

**18. Переведите предложения на русский язык. Выделите добавленные слова при переводе значений, выраженных глагольными формами *Past Perfect* и *Present Perfect*:**

1. He *had telephoned*, and she went herself to greet him at the door. (London)
2. He *had heard* of such things. (London)
3. He *had worked* at that business. (Galsworthy)
4. “But I *have not finished* my story”, she said. (London)
5. He *had not thought* a simple sound could be so beautiful. (London)
6. He *had been a success* with girls and women in his own class. (London)

**19. Переведите следующие предложения на русский язык:**

1. The Foreign Minister proposed an international conference to discuss the situation in X.
2. The conference adopted a resolution calling for a campaign against arms race.
3. Having discussed the situation in X, the meeting participants demanded an end to violations of human rights.
4. The country yesterday asked for an urgent meeting of the Security Council.
5. The country appealed at the UN yesterday for international support.
6. A group of Latin American powers called at the UN for a special conference.

## **1.7. ОПУЩЕНИЯ**

Опущение – явление прямо противоположное добавлению. Опущения часто вызываются тем, что слово, словосочетание или даже придаточное предложение может оказаться избыточными в переводе.

Одним из примеров избыточности является свойственное английскому языку употребление так называемых «парных синонимов» - параллельно употребляемых слов одинакового или близкого

референциального значения, объединенных союзом (обычно *and*). Русскому языку это явление не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению, например:

- The treaty was declared **null and void**. – Договор был **аннулирован**. В английском предложении слова *null* – «недействительный» и *void* – «потерявший законную силу» являются синонимами.

В другом примере:

- The storm was terrible **while it lasted**, - на русский язык переводится только главное предложение: «Буря была ужасной», придаточное предложение опускается при переводе.

Опущение не всегда вызывается только стремлением к устранению речевой избыточности. Она может иметь иные причины. Например, характерная для английского языка тенденция к максимальной конкретности, выражающаяся в употреблении числительных, а также названий мер и весов там, где это не мотивировано семантическими факторами требует иногда прибегать к опущениям, например:

- **About a gallon** of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie... - **Вода** с головы лилась за шиворот весь галстук промок, весь воротник... (Salinger)

## УПРАЖНЕНИЯ \*

**20. Переведите следующие предложения на русский язык, опуская выделенные слова:**

a) 1. He wanted to close *his* eyes to that affair. (Galsworthy) 2. She took *her* bag and walked out. 3. I shook *my* head. 4. She dropped *her* glance at once. 5. He waved *his* hand to her. (Maugham) 6. Soames covered *his* ears. (Galsworthy) 7. I pressed *my* fingerprints to the faint ache in *my* temples. 8. The man opposite me had taken off *his* spectacles. 9. Slowly, I pushed back *my* chair, and rose. 10. Their eyes met, and he raised *his* hat. (Galsworthy)

---

\* Предложения в упражнениях 20a) - 20c) и 21 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 135-139; 20d) - Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М., 2006. – С. 62-63.

b) 1. He felt that *he* knew nothing. (Cronin) 2. Poirot sighed. He was glad that *he* was no longer young. (Christie) 3. I said to him that *I* didn't want to come. 4. He will do this work as soon as *he* can. 5. I shall go home after *I* have finished my work. 6. Rachel had become aware of the fact that *she* was talking loudly. 7. Cowperwood realized that *he* was making a very remarkable confession. (Dreiser) 8. She suddenly realized that *she* didn't even know where he was at the moment.

c) 1. She saw at once from his face that he had good news *to tell*. (Voynich) 2. He wrote me *to say* that he could not come to see me. 3. I regret *to say* that he is not equal to the task. 4. A few minutes later Bosinney rose *to go*. (Galsworthy) 5. He did not even let Ruth know he was back. He would go and see her when *he* finished the article on the treasure-hunters. (London) 6. "How's Aunt Em?" "She is coming *to stay* tomorrow". 7. He had a few books *to read* in his bag.

**d) Какие слова в данных предложениях избыточны? Переведите предложения на русский язык:**

1. What difference does it make? 2. How can you even think of such a thing? 3. Listen to me. 4. You're a sweet person, Roxanne. 5. It was a dreadful thing that she had just said. 6. "So don't be too upset." "I'll try not to be..." 7. Wait, let me tie my shoes, will you? 8. I've baked a batch of chocolate brownies. 9. Do you really and truly think so? 10. Oh, one other thing. Not a word to the boys, please, about the reasons for your leaving Oxford. 11. "Well, have you ever known a butler with a diamond tie-pin?" "No, I don't think I have." "Well, Philbrick's got one, and a diamond ring too... Colossal great diamonds..." 12. "Hallo, you two!" he said.

**21. Переведите на русский язык сообщения, содержащие биографические данные официального лица. В официально информативных сообщениях, содержащих биографические данные лица, на русском языке употребление неполных предложений без подлежащего типа *Являлся/..., Работал/ ...* является нормой:**

a) Mr N has taken charge as executive director of northern units of public enterprise Bharat Electronic Limited. He was earlier executive direc-

tor of Indian Telephone Industries. For about a year he was acting as the Managing Director of Indian Telephone Industries.

b) A new secretary-level post has been created in the Ministry of Defence to deal exclusively with defence finance.

Mr N, an officer of the Indian Defence Accounts Service, has taken charge of the new position. He was earlier additional secretary and member in the Postal Department. He also worked as additional comptroller general of defence accounts. Between 1971 and 1975, Mr N was UN adviser in public administration, West Indies.

## 1.8. ПЕРЕСТАНОВКА

**Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.** Элементами, могущими подвергаться перестановке, обычно являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста (Бархударов 1975: 191).

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка следования слов и словосочетаний в структуре предложения, например:

	1		2		3		4
The Hungarian Foreign Minister		came		to Moscow		for a three-day	
	5		5		3		4
official visit		on March 4.	–	4 марта		в Москву	
			2			1	
трехдневным визитом		прибыл		министр иностранных дел			

Венгерской Республики.

Пример иллюстрирует изменение порядка следования основных членов предложения, обозначенных цифрами, при переводе на русский язык. Это явление объясняется тем, что в английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса – сказуемое следует за подлежащим, обстоятельства следуют за сказуемым, причем обстоятельство места предшествует обстоятельству времени, которое также может располагаться

в самом начале предложения. В русском предложении порядок слов определяется почти исключительно факторами, связанными с «коммуникативным членением» - «новое», т.е. слово или группа слов, несущие впервые сообщаемую информацию, ставятся в конце предложения, а «данное» - слово или группа слов, которые несут информацию уже известную – в начале предложения. Другие аналогичные примеры:

- |           |        |                  |             |           |          |
|-----------|--------|------------------|-------------|-----------|----------|
| 1         | 2      | 3                | 3           | 2         | 1        |
| • A boy   | came   | in to the room.  | – В комнату | вошел     | мальчик. |
| 1         | 2      | 3                | 3           | 2         |          |
| • A match | flared | in the darkness. | – В темноте | вспыхнула |          |
| 1         |        |                  |             |           |          |
| спичка.   |        |                  |             |           |          |

## УПРАЖНЕНИЯ \*

**22. Переведите предложения, используя переводческую трансформацию перестановки на уровне:**

**а) частей речи:** 1. Dr. Fagan gave a long sigh. 2. Mr. Simmonds saw me out at the front door and gave me a pleading unhappy look. 3. “Oh, Grimes”, said Mr. Prendergast, and he blushed warmly and gave a little giggle. 4. David forced a smile. 5. He became a quarreler, but not with her. 6. Talking cheerfully, the party crossed the hall and went down the steps. 7. You are a sentimentalist. 8. She is a fast learner.

**б) частей предложения:** 1. She was pleased with the apartment. 2. So Ian and I have something in common. 3. Can you understand that? 4. The August day was miserably humid; one felt it even in the air-conditioned room. 5. I love your dress. 6. “Was it a break in, a robbery?” “I don’t think so. Nothing was taken.” 7. The den was warm, as the den should be. 8. But that’s only to be expected.

**в) синтаксического типа предложения:** 1. He saw them look at him. 2. Then came the charge of poisoning my uncle to get his prop-

---

\* Предложения в упражнении 22 заимствованы из: Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М., 2006. – С. 60-61.

erty. 3. I heard the fumbling steps going into the back part of the house. 4. It was the sound of something being pushed into the front door mail slot. 5. I remember her saying something about that a while ago. 6. For a minute or two, she watched his car go down the driveway and pass out of sight. 7. I want to see you happy. 8. You claim to be a religious man.

### **1.9. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ \***

**Обратите внимание на различие в форме числа следующих англо-русских эквивалентов:**

evidence – показания, weapons - оружие, debate – прения/ дебаты, wages – заработная плата, politics – политика, information – новости/ сведения/ информация, contents – содержание, the intellectuals – интеллигенция.

**23. Переведите английские словосочетания на русский язык:**

debate on the denuclearization questions; to give evidence; to stockpile weapons; weapons of mass destruction; to escalate arms production; to institute an arms embargo; to ban nuclear weapons; to accelerate tensions; the policies of apartheid; confrontation politics; parliamentary policies; political realities; activities of foreign companies; power politics; practices of racism; profit-making activities; political activities; diplomatic immunities; consular premises; diplomatic premises; legislative powers; executive powers; social services; population statistics; family level standards; to carry on polemics (with s/b).

**24. Переведите: а) официально-информативные сообщения и б) статьи Устава ООН на русский язык. Обратите внимание, что в текстах официального характера на русском языке употребляются глагольные формы настоящего времени:**

---

\* Предложения в упражнениях 23 и 24 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 90, 98-99.

a) Canada's Prime Minister *will leave* Ottawa today by plane for Britain for talks with the British Prime Minister.

Russian Foreign Minister N *will arrive* in Warsaw today for talks with his Polish counterpart.

**b) Article 9**

The General Assembly *shall consist* of all the Members of the UN. Each member *shall have* not more than five representatives in the General Assembly.

**Article 20**

The General Assembly *shall meet* in regular annual sessions and in such special sessions as occasion may require. Special sessions *shall be convoked* by the Secretary-General at the request of the Security Council or of a majority of the Members of the UN.

**Article 21**

The General Assembly *shall adopt* its own rules of procedure. It *shall elect* its President for each session.

**Article 67**

Each member of the Economic and Social Council *shall have* one vote. Decisions of the Economic and Social Council *shall be made* by a majority of the members present and voting.

## **II. НЕКОТОРЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

### **2.1. ТЕОРИЯ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ\***

По мнению Д.С. Мухортова, основополагающей в переводе является теория актуального членения предложения, теория о правильной расстановке акцентов в информации. Если переводчик неправильно определяет логическое ударение в высказывании, под угрозой может оказаться адекватность перевода ключевого предложения и, как результат, всего текста (Мухортов 2009: 14).

---

\* Теоретический материал по теории актуального членения предложения, особенностях перевода мономем и диалогом приводится по: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 14-22.

В качестве примера неадекватного перевода Д.С. Мухортов приводит перевод слогана "Say no to drugs". Не задумываясь о коммуникативном центре высказывания, переводчики-непрофессионалы дают буквальный перевод: «Скажи нет наркотикам». В результате не выполняется главное предназначение данного призыва, а именно: заставить молодежь сказать наркотикам — нет. Получается, что организаторы акции против наркотиков тратят массу денег на билборды со слоганом «Скажи нет наркотикам» впустую. Подросток, используя термин психологов, считывает только последнее слово «наркотикам». Уж так устроено языковое восприятие русского человека.

Итак, в чем же суть незамысловатой теории актуального членения предложения?

Термин «актуальное членение предложения» введен чешским лингвистом В. Матезиусом (1882—1945), противопоставившим его «формальному» членению предложения, основными элементами которого являются подлежащее и сказуемое. Простое предложение членится на две составные части: 1) *тему*, представляющую собой исходную точку сообщения, и 2) *рему*, выражающую основное содержание сообщения и являющуюся его коммуникативным центром. Так, в предложении «Андрей поехал в Москву» сообщается о том, что сделал или куда поехал (рема) Андрей (тема), а в предложении «В Москву поехал Андрей» сообщается о том, что в Москву (тема) поехал именно Андрей (рема).

Будучи коммуникативным центром высказывания, рема обязательно должна быть выражена в предложении.

Тема, обозначающая данное, может быть опущена, что очень часто наблюдается в неполных предложениях, характерных для диалогической речи; сравните: «Когда ты уезжаешь?» — «Завтра» вместо полного предложения «Я уезжаю (тема) завтра (рема)». К предложениям, содержащим только рему, относятся и актуально нерасчлененные предложения, сообщающие о существовании, наличии или возникновении каких-то явлений, например: «Жили-были старик со старухой»; «Наступила ночь».

В стилистически нейтральной русской речи тема предшествует реме. Кроме того, тема выделяется повышением тона, а на рему падает фразовое ударение. В экспрессивной стилистически окрашенной речи рема может перемещаться в начало предложения, продолжая, однако, оставаться носителем фразового ударения;

сравните: «Андрей (рема) уехал в Москву (тема)».

Таким образом, основными показателями актуального членения предания являются порядок слов и интонация. В выражении актуального членения предложения участвуют также частицы, залоговые обороты и другие средства; сравните: «Даже он (рема) этого не знал» — «Он-то (тема) этого не знал»; «Рабочие (тема) строят дом» — «Дом (тема) строится рабочими». Если в устной речи рему можно выделить интонацией, то на письме это, скорее всего, можно сделать через порядок слов или через слова-маркеры, например: *only, rather than, not X, more/ less like, as much as, as well as*, эмфатический оборот *It is X that...* или обстоятельственный оборот *There is/ are*:

- Mechanics, **not** microbes, are the menace to civilization. — Цивилизации угрожают не микробы, ей угрожает механика.
- It seems astonishing that the world is still watching **rather than** acting two weeks after the Lebanon war began. — Просто удивительным кажется то, что уже две недели, как в Ливане идет война, а мир вместо того, чтобы действовать, остается в позиции наблюдателя.
- All in all, the school feels **more like** a place for learning and **less like** a factory or house of correction. — В конечном счете, находясь в школе, ощущаешь, что ты в учебном заведении, а не на заводе или в исправительной колонии.
- **It was** Natalia **who** told me this. — Эту информацию я получил именно от Натали.
- **There are** historic reasons for the 2012 Olympic Games coming to London. — Тот факт, что Олимпийские игры 2012 года пройдут в Лондоне объясняется историческими причинами.

Одним из формальных показателей ремы в английском языке является неопределенный артикль:

- A boy came into the room. He had a book in his hands. — В комнату вошел мальчик. В руках у него была книга.

Тот структурный компонент английского высказывания, который начинает предложение с неопределенным артиклем (существительное или существительное с определением), в русском предложении будет идти и конце. Замена неопределенного артикля на определенный давала бы совсем другой смысл: ремой бы стало не кто вошел (мальчик), а куда вошел (в комнату).

Сравните:

- A plan of action was worked out thoroughly and in great detail. —

Весьма тщательно и подробно был разработан план действий (подчеркивается, что было разработано).

- The plan of action was worked out thoroughly and in great detail. — План действий был разработан тщательно и во всех деталях (подчеркивается, как был разработан план).

В отечественном переводе высказывания типа *A boy came into the room* именуются *моноремой*, а высказывания типа *He had a book in his hands* — *диремой*.

### 2.1.1. ПЕРЕВОД МОНОРЕМ

По определению, моноремены несут только новую информацию и обычно встречаются в начальных фразах текста, в начале абзаца, где высказываются мысли, о которых ранее читатель или слушатель не знал. Ярким примером являются сводки новостей. Первое предложение, произносимое диктором, как правило, является моноремой: «Вчера состоялась конференция», «Завтра планируется запуск спутника», «Сегодня мы стали ближе к Европе». Кроме местоположения в тексте, формальным показателем моноремены в английском языке может служить использование неопределенного артикля перед существительным в позиции подлежащего:

- **A new Central Election Commission, as well as regional and local commissions, must be appointed.** — Необходимо назначить как **новую центральную избирательную комиссию, так и новые региональные и местные избиркомы.**

- “It's more than certain **a human error** was at the origin of the collision,” Etienne Schouppe said. — «Вполне очевидно, что причиной этого столкновения является **человеческий фактор**», — заявил Этьенн Шупп.

Неопределенный артикль, однако, не является безусловным признаком моноремены. Наряду с ним существительное в роли подлежащего может иметь нулевой или определенный артикли. Это, как правило, объясняется грамматическими причинами: например, наименование предприятия или организации будет с определенным артиклем, а впервые употребляемое имя существительное во множественном числе пойдет без артикля.

- **In 1990, the Advisory Center for Education was established.** — В 1990 году был образован Консультативный совет по вопросам образования.

- **Further protests** are thought possible, until this ban is lifted. — Говорят, что возможны **новые акции протеста**, пока этот запрет не будет отменен.

Позицию детерминанта может занимать числительное:

- While in 1992, **1,549 citizens** from ex-Soviet republics were detained in connection with drug-related offences, in 1996, the number virtually doubled, reaching 3,188 people. — Если в 1992 за совершение преступлений, связанных с наркотиками, были задержаны **1549 граждан** из бывших советских республик, то в 1996 году их число практически удвоилось, составив 3188 человек.

Помимо начала повествования моноремы могут встречаться в других частях текста, в частности в середине абзаца. В этом случае монорема выделяется пунктуационно. Перед ней ставится запятая, отделяющая ее от предыдущей части высказывания:

- Nevertheless, **a hope** for peace remained. — Тем не менее, оставалась **хоть какая-то надежда** на мир.

Английские моноремы могут встречаться не только по одиночке, но и целыми группами. Каждая из таких монорем переводится по общим правилам, а именно: **рема в начальной позиции английского предложения в переводе на русский будет в конце.**

Моноремы могут быть и посреди повествования, как бы переключая внимание на что-то более важное или новое. В этом отношении характерно английское предложение комбинированного типа, использующее два времени, например, *Past Simple* и *Past Continuous*:

- We were running trials when **an urgent message** came from the head office. — Мы проводили испытания, когда из штаба пришло **срочное сообщение.**

### 2.1.2. ПЕРЕВОД ДИРЕМ

Диремы появляются по ходу повествования, они сообщают что-то новое об информации, которая в предыдущем предложении была ремой: *A girl entered the room. She was holding a candle.* Второе предложение является диремой. Отличает дирему от моноремы то, что при переводе сохраняется английский порядок слов, причем рема, «по-русски», всё равно идет в конце.

Диремы часто выражаются инверсией, для того чтобы сохранить центр высказывания, т. е. рему:

- At the top of the highest hill of Edinburgh is **Edinburgh Castle**. — На самой вершине самого высокого холма в Эдинбурге стоит **Эдинбургский замок**.

- On the grass sat **an enormous frog**. — На траве сидела **огромная лягушка**.

Переводчики выделяют диремы, где подлежащее является фактическим обстоятельством или объектом.

Речь идет о том, что одним из языковых средств, позволяющих осуществить перемещение субъекта в конец высказывания, является использование подлежащего, которое обозначает не деятеля, а обстоятельство совершения действия, объекта действия или какие-либо признаки деятеля.

**Подлежащее — фактическое обстоятельство места.**

- The shop took \$20 from her. — В магазине с нее взяли 20 долларов.

Слово *shop* лишь формально занимает место подлежащего. Оно обозначает не деятеля, а место действия. Фактическим субъектом в этом высказывании является названное количество денег, грамматически оформленное как дополнение.

**Подлежащее — фактическое обстоятельство времени.**

В роли подлежащего здесь часто используются существительные, обозначающие различные периоды времени. В качестве сказуемого же выступают глаголы типа *see, witness, signal, bring (about)*. При переводе используется обратный порядок слов. Подлежащее заменяется на обстоятельство времени.

- The early post-war years saw/ witnessed a reappraisal of values. — В первые послевоенные годы произошла (определенная) переоценка ценностей.

- The Festival ends with a gala ballet performance at Petrodvorets, the famous palace of fountains outside St. Petersburg. — В заключение фестиваля в городе фонтанов — в Петродворце — состоится гала-концерт с участием артистов балета.

**Подлежащее — фактическое обстоятельство цели или образа действия.**

Такое подлежащее часто обозначает явления или какие-либо неодушевленные предметы, выступающие в качестве побудительных мотивов последующих действий. Например:

- The avalanche destroyed several houses. — В результате схода лавины было разрушено несколько зданий.

- The split in the Democratic Party elected Lincoln. — По причине раскола в демократической партии президентом был избран Линкольн.
- Higher pay for miners and other workers would raise the purchasing power of the people. — В результате повышения зарплаты шахтерам и другим категориям рабочих возросла бы покупательная способность населения.

**Подлежащее — фактический объект.**

Английское подлежащее преобразуется в прямое, косвенное или предложное дополнение:

- This may have many reasons. — Тому может быть несколько причин.
- These writers lacked social vision. — Этим писателям не хватало понимания того, что происходит в обществе.

**Диремы с конструкцией *there is*, придаточным предложением – подлежащим (*what-clause*) и обратным порядком слов.**

В соответствующих русских высказываниях используется обратный порядок слов.

- The reason that there is a special relationship between London and Washington irritates the French. — Французы возмущены тем, что между Лондоном и Вашингтоном существуют какие-то особые отношения.

При переводе дирем с русского на английский можно посоветовать воспользоваться одним из четырех способов:

- 1) через обстоятельственный оборот *there is/ are*, например: Проводился регулярный обмен правительственными делегациями. – There was a regular exchange of government delegations.
- 2) начать с номинального подлежащего *It*: Укоренились связи в области культуры. – It has become standard practice to maintain cultural ties.
- 3) найти тематическое подлежащее, т.е. «ввести» исполнителя действия: В 30х годах началась подготовка к строительству гидро-станции под Самарой. – In the 30s the Soviet Union launched preparations for the building of a hydro-power project near Samara.
- 4) превратить начинающее предложение дополнение или обстоятельство в подлежащее: Морозова поддерживает представитель президента. – Morozov enjoys the support of the President's envoy.

## УПРАЖНЕНИЯ

## **25. Переведите моноремы на русский язык:\***

- 1) A woman came up to me and asked what time it was.
- 2) A campaign has begun against drunk driving.
- 3) The most complete skeleton of an amphibious reptile called a *plisaur*, that grew up to 30 ft long and lived 150 million years ago, has been found in Wiltshire quarry.
- 4) In 1990, a prize of 100,000 francs was offered for the first contact with extraterrestrials – but Mars was excluded: detecting Martians was thought too easy.
- 5) Make up that women can wear in bed as they sleep has been created by a Californian cosmetics company. Its makers say it will moisturize the skin overnight, has an anti-ageing action – and won't rub off on the pillow.
- 6) 80 unpublished letters written by London criminals Ronnie and Reggie Kray are expected to fetch £ 10,000 when they go under the hammer next week. Photographs of Kray family members with celebrities such as Diana Dors, Barbara Windsor and a young Ken Follet are also being sold.
- 7) Mr.Nader also argued that a strong democratic society with a civic participation needs to be built if crime and corruption were to be avoided.
- 8) Violent youth gangs were a much-publicized problem in New York City at the end of 1950s. A Youth Board was created by the city to try to stop their fights.

## **26. Переведите моноремы на английский язык:**

- 1) В Грозном на форум «Ислам – религия мира и созидания» соберутся представители 26 стран. Будет открыта самая крупная мечеть в Европе им. Ахмата Кадырова.

---

\* Предложения в упражнении 25 заимствованы из: Бузаджи Д.М., Маганова А.С. Техника перевода 1. Грамматические аспекты перевода. – М., 2007. – С. 11-26; в упражнении 26 - Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 18-20.

- 2) В Голландии появилась рок-группа, пропагандирующая победу СССР в Великой Отечественной.
- 3) В Москве состоится награждение победителя конкурса «Учитель года».
- 4) В Швеции открывается Нобелевская неделя. 6 октября огласят имена лауреатов по физиологии и медицине, 7 октября – по физике, 8 – по химии.
- 5) На завтра в Нью-Йорке запланировано заседание Совбеза ООН, на которое Россия предложила пригласить представителей Абхазии и Северной Осетии.
- 6) 7 октября в Санкт-Петербурге откроется сессия Генассамблеи Интерпола. Приедут 650 делегатов. В состав Интерпола будет принят 186-й член – Ватикан.
- 7) Подведены предварительные итоги выборов в Верховный совет республики.
- 8) Недавно закончилось международное тестирование по литературе подростков 15-ти лет, в котором приняли участие 250 тысяч человек из 41 страны.

## **27. Переведите диалог на русский язык: \***

- 1) While the 1990s brought [to the Bolshoi Theatre] management turmoil, disastrous tours abroad and little in the way of fresh artistic ideas, the troupe now finds itself in top form and is dancing an extraordinary rich and diverse array of ballets.
- 2) The change drew a predictable mix of praise and censure.
- 3) The Queen's Speech last week outlined details of the adoption and children bill, designed primarily to speed up the process and aiming to increase adoption rates by 40%.
- 4) Each parent carries both a normal and a faulty version of the Falconi gene, which meant they had a 25% chance of having an affected child with each pregnancy.
- 5) The present article is the synopsis of this report.

---

\* Предложения в упражнениях 27 и 28 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 22-24.

- 6) Greece doesn't permit stations to run commercials for toy guns, tanks or other instruments of war, and bars ads for all other toys between 7 p.m. and 10 p. m.
- 7) This has created a distorted economy that is out of sync with the earth's eco-system – an economy that is destroying its natural support systems.
- 8) Another nice little earner is the illegal oil trade.
- 9) Westminster last night saw a government in complete chaos, with the Prime Minister first trying to pass the buck, then taking it back, and actually making suggestions of incompetence by various ministers and their departments.
- 10) 5 days of talking produced a 17-page communiqué.

## **28. Переведите диремы на английский язык:**

- 1) В 1985 году в Москве состоялся XII фестиваль молодежи и студентов.
- 2) В этот период шло становление и развитие демократии в России.
- 3) России нужно единство.
- 4) Конечной целью является всеобщее и полное разоружение.
- 5) Из-за своей агрессивности он растерял всех своих друзей.
- 6) Страна стремительно развивалась: строились города, прокладывались дороги, появлялись школы.
- 7) Пошел третий месяц забастовки румынских шахтеров.
- 8) В последние годы идет стремительный рост малого и среднего бизнеса.
- 9) От первого же удара он падает, но мяч из рук не выпускает.
- 10) В перспективном плане развития высшего образования огромное внимание уделяется вопросам переподготовки профессорско-преподавательского состава.

## **2.2. АРТИКЛЬ \***

---

\* Теоретический материал об особенностях перевода статей приводится по: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для интов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 84-86.

Поскольку в русском языке нет грамматической категории артикля, переводчику приходится передавать различные функции артиклей лексическими или синтаксическими средствами русского языка.

В тех случаях, когда артикли кроме своей грамматической функции (маркера существительного) несут и смысловую нагрузку, выступая в качестве определения, они переводятся обычно прилагательными, относительными местоимениями и другими частями речи.

### 2.2.1. ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

1. Определенный артикль переводится прилагательными (выступает в функции определения): «текущий», «нынешний», «настоящий», «(ныне) существующий», «действующий» и т. п., а также относительными местоимениями: «тот», «тот самый», «этот», «всё», «все» и другими словами в зависимости от контекста:

- **The** allies took big political risks at home by agreeing to base the new missiles in their countries, and some critics at **the** time had suggested they should be based at sea. – Согласившись на размещение этих новых ракет на территории своих стран, европейские союзники пошли на серьезный политический риск. В свое время некоторые критики проекта предлагали базировать ракеты на море.

2. Часто определенный артикль приходится передавать лексической разверткой (т. е. дополнительными и (или) уточняющими значение словами). Так, например, существительное *war* с определенным артиклем в зависимости от контекста может означать и «вторая мировая война», и «война во Вьетнаме» и др.; **the** Depression – Великий кризис 30-х годов. Контекст предложения, абзаца или всего текста подсказывает правильный перевод.

### 2.2.2. НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

1. Часто переводится такими словами, как: «один из», «один», «некий», «какой-либо», «новый», «такой», «известный», «определенный», «любой» и др.:

- Too often the stories about amazing Russian weapons come from people in reporters' services or defense contractors with **an interest** in exaggeration. – Очень часто источником рассказов о необыкновен-

ном российском оружии оказываются репортеры или агенты по военным заказам, которые **определенно заинтересованы** в преувеличении.

2. Необходимость соблюдения при переводе норм сочетаемости слов в русском языке требует лексической развертки, когда существительному с неопределенным артиклем предшествуют глаголы *to call for, to announce, to seek, to favour, to propose, to drive, to plan, to wage* и т.п., или существительное с тем же значением: *proposal, appeal* и т.п.:

- The US President plans to call for a new round of global trade negotiations. - Президент США намеревается призвать к **проведению** нового раунда переговоров по мировой торговле.

*Примечание:* в тех случаях, когда неопределенный артикль употребляется для обобщения (с классифицирующим значением), определяемое существительное часто переводится существительным во множественном числе:

- In a foreign policy address, the choice of theme is in itself a policy decision; the choice of topics sets priorities; the choice of words is studied closely in foreign capitals. – В посланиях по внешней политике выбор (главной) темы является своего рода политическим решением; выбор (включенных) проблем выстраивает приоритеты; выбор формулировок тщательно изучается в столицах других государств.

3. Об изменении порядка следования слов в предложении в случаях, когда неопределенный артикль перед существительным в позиции подлежащего выступает формальным показателем моноремы в английском языке см. выше (1.1. Перевод монорем).

## УПРАЖНЕНИЯ

### 29. Переведите предложения на английский язык:\*

- а) 1. The Labour Party leader called the figures “tragic and terrible” and called for *a debate* in Parliament.

---

\* Предложения в упражнении 29а) заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 88-91.

2. UN officials report that seven Arab oil-producing countries in the Gulf are about to announce *a \$250 million annual fund* for UN aid agencies.
3. Diplomats fear *an influx* into Western Europe this summer of illegal immigrants being released from Italian detention centers under loopholes in new immigration laws.
4. *A president* who spends most of his working hours figuring out how to buy votes with public money is not likely to be very critical of *a multilateral agency* (the IMF) that does pretty much the same thing.
5. Initially I thought she was copying pictures out of books. Then the penny dropped: it was not **a copy**, but **the original**.
6. Official figures showed yesterday that **the economy**, despite slowing under **the weight** of higher rates, **the strong pound** and **the economic crisis** in Asia, is still creating jobs.
7. EU finance ministers agreed Monday to seek **a common policy** on the stabilizing of interest rates before the economic summit conference scheduled for July in Ottawa.
8. The coalition began campaigning for **a tax** to get at excessive oil profits early last fall.
9. A bacterial outbreak linked to a Michigan meat processing plant has claimed eight lives, federal officials reported.
10. The opponents of gun controls argue that no amount of legislation could have prevented **a determined assassin** from acquiring **a weapon** and killing **a Kennedy**.

- b) 1. The officer is **the one** who gives orders.
2. I'd like **a coffee**, please.
  3. During **the fourteen years** that I have been at Llanabba there have been six sport days and two concerts.
  4. It is easy to look back and paint a picture of how things went. At **the time** it was all unclear.
  5. "You are **the Mrs. Florian** whose husband once ran a place of entertainment on Central Avenue?"
  6. She gazed at **a Rembrandt** on the wall.
  7. There's **a Mrs. Erlynne** waiting for you downstairs, sir.
  8. Do you think it will make **a difference** for us? – **A difference**? It'll make **the difference**.

9. Leon Lambert's grandfather married a **Rothschild**, and there have been financial and family links between the two banking clans ever since.
10. Today Spain's Public Order Court sentenced Gonzalo Arias, a 42-year-old writer, to seven months' imprisonment for parading in a Madrid **street** with placards calling for non-protest and free elections.

## 2.3. МОДАЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ \*

### 2.3.1. TO BE

Глагол *to be* в сочетании с инфинитивом имеет модальное значение и может выражать:

1. Долженствование, обусловленное договоренностью или планом; переводится обычно при помощи «должен» или глаголом в будущем времени:

- The Prime Minister **is to go** to Paris next week. – На следующей неделе премьер-министр должен поехать (поедет) в Париж.

*Примечание:* Сочетание формы *was/were* с перфектной формой инфинитива означает, что действие не было совершено.

2. Возможность (в этом случае за глаголом *to be* обычно следует пассивная форма инфинитива):

- Responsibilities and obligations possessed by the Russian trade unions **are to be envied**. – Можно позавидовать той ответственности и тем обязанностям, которые имеют профсоюзы в России.

3. Намерение, цель, желание — в придаточных предложениях, вводимых союзом *if*; переводится инфинитивом с союзом «чтобы» («для того, чтобы»), реже — «если мы хотим, чтобы»:

- If the United Nations **is to deal** adequately with the new situation, it itself will first require reform. – Чтобы ООН адекватно реагировала на новую ситуацию (если мы хотим, чтобы ООН...), ей самой, прежде всего, необходимо реформирование.

---

\* Теоретический материал об особенностях перевода модальных и вспомогательных глаголов приводится по: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 76-82.

*Примечание:* Следует помнить, однако, что сочетание *to be* с инфинитивом может представлять собой составное сказуемое, где *to be* выступает в качестве глагола-связки, а инфинитив — в качестве предикатива:

- The task of the committee **is to find** ways for a workable agreement. – Задачей этой комиссии является изыскать (изыскание) пути для практически приемлемого соглашения.

### 2.3.2. TO HAVE

Перевод глагола *to have* представляет значительную трудность, так как в русском языке нет аналогичных грамматических средств для передачи этих значений. Кроме того, точное значение вытекает иногда из более широкого контекста. При переводе приходится пользоваться различными лексическими средствами, которые наиболее точно передают значение английского предложения.

1. Глагол *to have* с последующим инфинитивом означает долженствование, вызванное силой обстоятельств, необходимостью («пришлось, придется, приходится; предстоит»):

- The negotiations might fail. In that event the Government would **have to decide** what to do. – Переговоры могут окончиться и неудачей. В таком случае правительству пришлось бы решать, что делать (предпринять).
- The Government has promised to abolish the death penalty, although it **has yet to win** ratification of this pledge from the Parliament. – Правительство обещало отменить смертную казнь, хотя ему еще предстоит добиться ратификации этого обещания в Парламенте.

2. Глагол *to have* с последующим сложным дополнением (имя сущ/местоим. + неличная форма глагола или наречие) передает:

1) каузативность (побуждение или содействие осуществлению действия). На русский язык передается при помощи таких слов, как «заставить, устроить, сделать так, чтобы, добиться того, чтобы», или другими лексическими средствами:

- We **had them beaten** this time. – На этот раз мы их одолели (содействовали их поражению /устроили так, чтобы они проиграли и т. п. – в зависимости от контекста).
- I would **have you to know**... – Я хотел бы поставить вас в известность...
- They **will have him back**. – Они заставят его вернуться.

2) действие, совершенное по инициативе, побуждению лица, вы-

раженного подлежащим:

- The town council **has had three houses built**. – Городской муниципалитет построил три дома.

3) действие, совершенное помимо (независимо от) воли или желания лица, выраженного подлежащим, и направленное на него:

- We **had a note handed** to us. – Нам вручили записку.

### 2.3.3. To do

Глагол *to do* представляет некоторую трудность при переводе, когда он выполняет следующие грамматические функции:

1. Функцию эмоционально-усилительную:

1) глагол *to do* подчеркивает факт совершения действия или усиливает значение действия, выраженного глаголом-сказуемым в утвердительной форме *Past* или *Present Simple* («действительно», «все-таки», «же», «ведь» и т. п.); 2) подчеркивает побуждение к действию или просьбу (в повелительном наклонении):

- In fact his words **did** show that he was reluctant to get involved. – На самом же деле его слова действительно показали, что он не хочет участвовать в этом (иметь с этим дело).

*Примечание:* В инвертированных предложениях (обычно после отрицательных наречий и союзов *nowhere, not, no sooner, nor, not only ... but* и др.) глагол *to do* не переводится. Эмфаза инвертированного предложения на русском языке передается лексическим способом.

2. Функцию слова-заместителя, во избежание повторения ранее упомянутого глагола или целого предложения. В зависимости от сочетаемости слов в русском языке переводится соответствующим глаголом, предложением или не переводится вообще:

- Did the Foreign Secretary know that such an arrangement existed? His replies in Parliament yesterday clearly implied that he **did**. – Знали ли министр иностранных дел, что существует такая договоренность? Из его ответов в парламенте вчера можно было ясно понять, что он знал.

В сочетании со словом *so* чаще всего переводится «сделать это (так)».

### УПРАЖНЕНИЯ \*

---

\* Предложения в упражнениях 30 - 33 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиб-

**30. Проанализируйте и переведите следующие предложения с глаголом *to be*:**

1. The talks aimed at ending the civil war in Colombia are to establish an agenda and location for full-scale negotiations later this year.
2. *Labour* is to move quickly to introduce legislation to ban advertisements for cigarette smoking, *the Commons* heard yesterday.
3. The External Affairs Minister, who was to have addressed the General Assembly on the Canadian position yesterday, suddenly postponed his statement.
4. Another topic was the importance of fully integrating nations such as Russia and China into the world economic scheme if the United States and Europe are to have stable relations with them.
5. If either or anything is to survive, they must find a way to create an indissoluble partnership.
6. Any EU nation needs to have an inner self-confidence if it is to step out of what is otherwise an EU consensus position on foreign and defence policy.
7. Italy needs to get a firmer hold on this corner of the market if its dominance of the fashion industry is not to be threatened.
8. He realized early that France had to collaborate with other European countries if it was to compete with the American aviation giants.
9. If one administration after another proved unable to deal with its own household finances, its incessantly proclaimed top priority, was its competence to be trusted in the less visible and comprehensible matters of defence, strategic arms, diplomacy or finance?
10. If the mistakes of the neighbours are to be avoided, people need to be free to debate government policy and to hold accountable those who do wrong.
11. Changes seem inevitable, but no one can say what. But changes there must be if confidence in the board is to be restored and it is to function properly.
12. Their initial goal is to end three years of budget deficits and inflation by the end of this year.

---

рова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 71-84, 67-68.

**31. Проанализируйте и переведите следующие предложения с глаголом *to have*:**

1. In the year ahead the Danish premier will have to tread a careful line, both in terms of domestic policy and in airing the campaign to join the euro.
2. The probability that many more innocent people would also be executed would have to be weighed against the benefits of deterrence.
3. The free trade purists contend that various industries have to sink or swim on their own and that providing relief through Japanese export restraints would provide an umbrella for higher American automobile prices, which would hurt consumers and harm the battle against inflation.
4. Most EU countries have yet to pass the domestic laws needed to implement the directive, so it is difficult to say how it will work in practice.
5. «We see NATO as a bicycle that has to keep moving or else the rider falls off, so there's a feeling that we need to be very forward-leaning,» – an American official said.
6. Unless the Bill passes through all its stages in the Commons and the Lords before the session ends it will have to be started all over again in the new session in November.
7. The Chancellor of the Exchequer told Labour MPs on Tuesday night that public spending will have to be cut to avoid a «tough Budget» next year.
8. Most of the imported mobile phone sets operate on a wave-band used by a number of authorized radio services in Britain and can cause serious interference. When they cause interference they have to be traced and their owners are prosecuted.
9. United Nations economists warn that something drastic has to be done, or developing countries will be forced to reduce their rate of social and economic expansion.
10. In larger communities — nations, states, provinces and cities — there has to be a division of labour. Some persons have to make the important political decisions for the whole society, and specially trained administrators and civil servants have to perform the tasks of management and administration for society as a whole.
11. Diplomats said Canada and other nations eager to have the deadlock

broken had been outmanoeuvred by the United States.

12. In Piedmont, the regional government has been fighting an unsuccessful battle against the central government in Rome in an attempt to have the Piedmonese dialect taught in schools.

**32. Проанализируйте и переведите следующие предложения с глаголом *to do*:**

1. President Roosevelt might not have done all the things he promised to do and all the things he did do might not be for the country's good in the long run — but what he did do seemed so much better than the deeds of any other single citizen in the land...
2. Those immigrants who do arrive are kept in detention centers, called «welcome centers» in official jargon.
3. The Turkish Constitution, written seven decades ago by the founder of the modern nation, Kemal Ataturk, does indeed decree that the country must be governed along strictly secular lines.
4. The trip did demonstrate that the secretary of state, whatever his political standing in Washington, seems to be highly respected by foreign leaders.
5. The defenders of the present United Nations system point out that the agencies do in fact work together successfully on a number of projects.
6. What does represent a growing danger for the effectiveness of this organization is the reluctance of some of its members to render assistance in case of financial difficulties.
7. Yet for large and small nations their record in the General Assembly does provide a yardstick with which to measure the application of their publicly announced foreign policy principles.
8. All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.
9. Both sides are already moving back toward common ground. Not only did Beijing finally shut down the anti-American protests, but the Chinese President after an initial snub, finally talked by phone with the US President and discussed ways to rebuild their relationship.
10. Economies today depend less on oil than they did.
11. In real terms, oil now costs roughly what it did before 1973.
12. Not until the 19th century did democratic government make its way

in any considerable part of the world — in the great states of continental Europe, in South America, in Canada and Australia, in South Africa and Japan.

**33. Переведите предложения, проанализировав употребление модальных глаголов:**

1. Private providers of social services *should* be on formal contracts with the government, and accountable to it.
2. There *should* be considerable support for the demand that the Minister of Justice act to invalidate the outrageous court decision ordering two dedicated social workers to forfeit 300 bail sureties following the failure of a youth to appear in court on charge.
3. The report suggests that the monarch's role [in Britain] *should* be that of head of state, but with "minimal connection with the executive, the legislature or the judiciary".
4. "Sooner or later the country [China] *will have to* come to understand that society and the world we are living in simply *cannot* purchase stability at the expense of freedom".
5. To cope with regulations of different governments, *Intel* is considering building chips that *can* be electronically reprogrammed with different encryption strengths after they are built.
6. A single nuclear bomb exploding in the atmosphere over the United States *could* lead to a nationwide power blackout because US power stations are too vulnerable, according to an official study.
7. Outlining circumstances in which Washington *might* use nuclear weapons *may* seem a surreal exercise.
8. Cheap oil *might* merely aggravate the twin evils of corruption and bad management in oil-producing countries.
9. The US President outlined a foreign policy of active involvement overseas, saying Americans "*must* embrace the inexorable logic of globalization".
10. It *must* have been hard for them to agree to this resolution, but at that time there was no alternative course open to them.
11. The visit *will* have been a pleasant and useful excursion for the State Secretary.
12. In the long run, if Brazil *is to* avoid foreign-exchange problems and boost its growth rate, it *must* do more than just tinker with the current policy mix.

## 2.4. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

1. Эллиптические конструкции типа *if any, if anything* имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык придаточными условными предложениями, а также словами «почти», «пожалуй», «вовсе», «вообще» и др.:

- Objections to this plan, **if any**, should be reported to the committee at once. – Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету. (Возражения, если они имеются...)
- Very little, **if anything**, could be advanced in the defence of his policy. – Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.

*Примечание:* *If anything* может переводиться также словосочетанием «во всяком случае», «не что иное как...»:

- **If anything**, it will be in their interests to follow this course. – Во всяком случае, в их интересах следовать этому курсу.

2. К эллиптическим конструкциям относятся также уступительные придаточные предложения, вводимые союзами *whatever, however*, в которых отсутствует сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык такие уступительные придаточные предложения переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами «какой бы ни», «каким бы ни» (восстанавливается сказуемое и подлежащее полного предложения):

- The British people have to submit to new taxation, **however** high. – Английскому народу приходится примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.

3. К эллиптическим конструкциям относится и сочетание *if + причастие II* (или *прилагательное*). На русский язык это сочетание переводится придаточным уступительным предложением:

- **If considered** from this point of view, the problem takes on a new aspect. – Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает (принимает) другой характер.
- But the decision, **if logical**, requires a measure of courage. – Но это решение, хотя оно и логично, требует известного мужества.

## УПРАЖНЕНИЯ \*

### **34. Проанализируйте и переведите следующие предложения:**

1. Investors go back to looking at domestic conditions. And what they find in the United States is an economy that shows few if any signs of the slowing growth that the Fed. (Federal Reserve) Chairman predicts is on the way.
2. What, if anything did the President bring back from Beijing? Above all, the event itself, the fact that it took place.
3. New patterns of economic development have brought material affluence to the oil-rich countries of the Middle East. In contrast, poverty has, if anything, become more deeply entrenched in parts of sub-Saharan Africa.
4. It may be long time, if ever, before South Korea is strong enough to face unification unaided.
5. In the United States, critics have seized on a series of damaging espionage cases and China's apparent attempts to influence U.S. elections as proof of a continuing if amorphous, threat from the world's most populous nation.
6. Whatever the outcome of the leadership contests on November 18 (the Republican Conference is due to elect a new Speaker), the wounds may be deep and hard to heal.
7. Whatever his reasons he has now brought the other members of NATO face to face with some very big and difficult questions about the military and political structure of Europe and its relations with the United States.
8. But whatever his long term aims, the President's immediate intentions and motives were made relentlessly clear at his last Press conference less than three weeks ago.
9. Though this thesis sounds admirably democratic in principle, most people believe that it would make it extremely difficult, if not impossible, for them to attain unity and real democracy.
10. Of course, interpreting, if more spectacular, is not the only aspect of

---

\* Предложения в упражнении 34 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 135-137.

linguistic activity in the international sphere. Whatever the length of the discourse, a good interpreter never asks the orator to stop in order to enable him to render it bit by bit. Some orators have been known to speak for over an hour non-stop. Interpretations, of course, are usually somewhat shorter than original speeches, but even then, this represents tremendous effort.

11. By virtue of longevity, if nothing else, Egypt has seen more changes than most.
12. If anything, Ireland has become less fiscally attractive to foreigners over the past few years: many of the grant and tax dodges once used to seduce them have gone.

## 2.5. ПРЕПОЗИТИВНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Препозитивные атрибутивные словосочетания, образованные при помощи соположения ряда существительных, очень распространены в английском языке. Они представляют трудность для перевода из-за многообразия семантических связей между членами словосочетания, а в ряде случаев из-за многозначности словосочетания, а также из-за различия структур английского и русского языков.

Для правильного перевода словосочетания необходимо проанализировать внутренние смысловые связи между его членами.

### 2.5.1. ДВУЧЛЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Первый член двучленного атрибутивного словосочетания может переводиться на русский язык:

- 1) прилагательным: *emergency meeting* – внеочередное/экстренное заседание; *power station* – электрическая станция; *factory committees* – фабричные комитеты;
- 2) существительным в родительном падеже: *incomes policy* – политика доходов; *wage rise* – повышение зарплаты; *budget increase* – увеличение бюджета;
- 3) существительным с предлогом: *strike warning* – предупреждение о забастовке; *disarmament conference* – конференция по разоружению (предложное дополнение); *Coalbrook disaster* – несчастный случай в Колбруке (обстоятельство места).

*Примечание.* 1. В отдельных случаях первый член атрибутивного словосочетания может переводиться придаточным предложением или причастным оборотом: *wage deadlock* тупик, в который зашли, переговоры о повышении заработной платы (в вопросе о заработной плате).

2. В ряде случаев двучленные словосочетания могут быть многозначными. Например: *university books* – университетские книги; книги об университете.

Для правильного перевода необходим либо широкий контекст, либо осведомленность о данной ситуации.

### 2.5.2. МНОГОЧЛЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. При переводе многочленных словосочетаний надо придерживаться следующего правила:

- 1) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания);
- 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний. Например, надо перевести словосочетание *Bank Credit Regulation Committee*. Переводим последнее слово словосочетания: «комитет». Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. Bank Credit, 2. Regulation Committee. Переводим все словосочетание: «Комитет по регулированию банковских кредитов».

2. В некоторых словосочетаниях одно из существительных, выступающих в функции определения, может переводиться на русский язык причастием: *raw material production countries* – страны, производящие сырье.

3. Атрибутивные словосочетания могут начинаться прилагательным или причастием. В этом случае надо выяснить, к какому слову относится первый член словосочетания. Например: *sudden policy change* – внезапное изменение политики; *combined operation headquarters* – штаб совместных действий; *National Liberation Front successes* – успехи Национально-освободительного

фронта.

4. В том случае, когда в начале атрибутивного словосочетания стоит имя собственное, обозначающее географическое название, оно переводится на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом (обстоятельство места): *London district committee* – районный комитет Лондона; *Paris peace talks* – мирные переговоры в Париже (происходящие в Париже).

5. В том случае, когда в середине атрибутивного словосочетания стоит прилагательное, оно переводится на русский язык прилагательным (определением к тому слову, перед которым оно стоит): *NATO pact military chiefs* – военные начальники пакта НАТО.

6. Атрибутивная группа может состоять не только из существительных, в ее состав могут входить и другие части речи: числительные, причастия, глаголы и т. д. Некоторые элементы этих словосочетаний соединяются между собой дефисом или заключаются в кавычки. Такие атрибутивные группы обычно переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями: *the Labour-controlled city council* – городской совет, в котором большинство принадлежит лейбористам; *a six-point control plan* – контрольный план, состоящий (который состоит) из 6 пунктов; *take-it-or-leave-it draft resolution* – проект резолюции, носящий (который носит) ультимативный характер; *“Back to work before talks begin” declaration* – требование, чтобы рабочие вернулись к работе до того, как начнутся переговоры.

## УПРАЖНЕНИЯ

**35. Проанализируйте и переведите следующие предложения: \***

1. The US President is scheduled to make *a four-day, four-nation swing* through Central America.
2. The *conservative parties' petition* against the plan (to give citizen-

---

\* Предложения в упражнении 35 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 139-144.

ship to millions of foreigners in Germany) was counterproductive, he said, and would encourage xenophobia and bolster extreme-right groups.

3. *Order books* and *industrial confidence* have weakened significantly since last spring, while *industrial-production growth* also has slowed during the past year.
4. ...*the public-safety commissioner* of Birmingham, Ala., was ready to use *water canons* and attack dogs on a group of *civil rights demonstrators*.
5. However, *domestic-based American export industry* will lose the dominant-currency advantage it has enjoyed for 50 years.
6. Among the other provisions of the *administration's new crime package* are *background checks* for buyers at *gun shows*, a *lifetime ban on gun possession* by juveniles convicted of certain violent crimes, and *child safety locks* on all guns.
7. Major donor nations promised Cambodia \$470 million in aid, but they linked it to implementation of political and social reforms in the *poverty stricken nation*.
8. The Santo Clara company, *the world's biggest chipmaker*, was expected to discuss encryption and *other information-security issues* at an *industry conference* that began Monday in San Jose, California.
9. The euro zone is facing a *short-lived growth slump* because of problems in Brazil and other regions across the globe, the president of the European Central Bank said.
10. Apart from *pay and pension fund cuts*, the *earlier cost-cutting moves* included lower utility, transport and rental costs.
11. *Home Office spokesman* said yesterday that their policy was not to disclose any information about a taxpayer or his affairs without his prior consent.
12. The announcement of assistance to Cambodia by 17 *donor countries* and six *international finance organizations* was made at the close of the *two-day Consultative Group Meeting* for Cambodia.
13. The Treasurer introduced a Bill to implement the Government's plan to give *preferential taxation treatment* to *life insurance companies*.
14. *The United Nations' Drugs Control Programme (UNDCP)* could become the centerpiece of a special session of the UN General Assembly in June, leading to a new global *drug-control convention* to replace the cat's-cradle of existing accords.
15. Canada's defence industry is up in arms over changes to US export

control regulations that have eliminated *Canada's long-standing exemption* from certain *US export licensing requirements*.

16. When mothers return to their jobs, *reliable, affordable child care* is provided by a vast network of *government-backed neighborhood day-care centers*.
17. An official from *Taiwan's China Development Corporation*, the island's biggest investment group, has described the current condition as a "*once-in-a-lifetime opportunity*".
18. *The get-rich-quick mania* also plays into people's natural competitiveness and, often, *deep-seated feelings* of inadequacy.
19. Only one-quarter of *the world's synoptic surface weather observation posts* are below the Equator.
20. The sources said the US President was reluctant to take part in a *North-South summit meeting* after a *eight-nation economic summit meeting*.

### III. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ \*

В переводе с русского языка на английский особое внимание следует обратить на жанрово-стилистическую адаптацию крылатых фраз, цитат и образных фразеологизмов. Главная трудность для переводчика заключается в том, что «никакой словарь не в состоянии предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте». И надо признать, что здесь нет единого рецепта, необходим творческий подход.

Синонимические возможности языка безграничны. Необходимо учиться «синонимической гибкости», уметь «преодолевать силу притяжения конкретного слова, абстрагироваться от него» (Палажченко 2002: 10). Если в распоряжении устного переводчика есть время, он может дать небольшой комментарий. Например, если упоминается контора «Рога и копыта», то по-английски можно сказать: "*What we call a 'Horns and Hooves' company — or what you call*

---

\* Теоретический материал об особенностях перевода ФЕ, образных выражений и крылатых фраз приводится по: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 68-70.

a 'Mickey Mouse' company". Одна оговорка: переводчик должен позаботиться о том, чтобы у реципиента не сложилось впечатления, будто русский собеседник «говорит американизмами» или, скажем, британскими реалиями.

В устном переводе, когда нет возможности ни посмотреть в словаре, ни спросить у коллеги, единственным решением остается понять внутреннюю форму оборота и передать его в переводящем языке нейтральным эквивалентом: «как собак нерезаных» — *a great many, a great deal of sth*, «я вам покажу кузькину мать» — *you'll live to regret it, I'll show you*, «как лебедь, рак и щука» — *pull in different directions* (см. в Приложении Список наиболее часто встречающихся идиом, сравнений, крылатых выражений и Список наиболее часто употребляемых пословиц).

Линн Виссон предостерегает, что «существование точного эквивалента пословицы или поговорки тоже чревато опасностью для переводчика. Даже самый блестящий переводчик вряд ли сможет преобразовать горбатого в леопарда, а могилу — в ухо свиньи, если оратор захочет обыграть свою метафору. Ее развитие непредсказуемо даже для самых изощренных сторонников теории вероятностного прогнозирования» (Виссон 2002: 154).

## УПРАЖНЕНИЯ

**36. Определите, к какому типу соответствий (полному фразеологическому эквиваленту, частичному фразеологическому эквиваленту, фразеологическому аналогу) относятся следующие ФЕ в русском языке. Выделите те из них, которые не имеют идиоматических соответствий в русском языке: \***

- 1) fish begins to stink at the head - рыба гниет с головы
- 2) to have money to burn - денег куры не клюют
- 3) with fire and sword - огнем и мечом
- 4) to feel like a fish out of water - чувствовать себя как рыба, вытасщенная из воды/ рыба на берегу

---

\* Предложения в упражнениях 36 и 37 заимствованы из: Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2007. – С. 138-139, а также: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пособие. – СПб., 2004. – С. 142-144.

- 5) hell and high water - тяжелые испытания
- 6) a fly in the ointment - ложка дегтя в бочке меда
- 7) new broom sweeps clean - новая метла чисто метет
- 8) there is no bottom to it - этому конца не видно
- 9) at the bottom of one's heart - в глубине души
- 10) if the mountain will not come to Mohammed, Mohammed must go to the mountain - если гора не идет к Магомеду, то Магомед идет к горе
- 11) to make a mountain out of a molehill - делать из мухи слона
- 12) straight from the horse's mouth - из надежного источника
- 13) to be at the end of one's rope - быть в безвыходном положении
- 14) the face is the index of the heart (mind) - лицо – зеркало души

**37. а) Переведите предложения с помощью полных фразеологических эквивалентов:**

1. They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and *the Flying Dutchman*.
2. They were *armed to the teeth*, ready for the emergency.
3. That was *love at first sight*.
4. He told lies about Lillian *behind her back*.
5. The report of flood proved to be *a false alarm*.
6. Don't *shed crocodile tears*, I know you hated him when he was alive.
7. He obtained the information *first-hand* from Mr. Wilson.
8. The thief was *put behind bars* for six months.
9. Don't *bury your head in the sand*. You must reduce prices and increase the volume of sales.
10. We can't *wash our hands of* the whole thing, can we?
11. Aunt Ursula knew Oswald well enough to be a little suspicious of his *Greek gifts*, but could not help being flattered by his attention.
12. They motored up, taking Michael Mont, who, being *in his seventh heaven*, was found by Winifred "very amusing".
13. At last he would return, like *the prodigal son*, gloomy, worn out, and disgusted by himself.
14. This is a Trust Fund. Anything that it supports must be *Caesar's wife*.

**б) Переведите предложения с помощью частичных фразеологических эквивалентов:**

1. The disaster came *like a bolt from the blue*.
2. The brothers *came to blows* after a violent quarrel.
3. *Drop me a line* when you arrive in San Diego.
4. After a hot bath the traveler felt *like a new man*.
5. What is the matter with Joseph? Did he *get up on the wrong side of the bed*?
6. We learned that Nancy was *a grass widow*.
7. He is *head and shoulders* above the other students.
8. A great ship asks *deep waters*.
9. *Better a lean peace than a fat victory*.
10. I can't go out *in broad daylight* wearing an evening gown.

**в) Переведите предложения, используя фразеологические аналоги:**

1. He tried *to kill two birds with one stone*.
2. Unfortunately – as he knows only too well – *it never rains but it pours*.
3. He lies *like a gas meter*. Don't believe him.
4. The little boys were swimming in their *birthday suits*.
5. I want *to talk cold turkey* to you.
6. When Ted was hit on the head by the ball, he *saw stars*.
7. My father personally knows the President of the US. – *Tell it to the marines*.
8. He had *to keep an eye* on his sister *for the sake of her good*.
9. The woman obviously had the gift of *second sight*, whatever it might be.
10. It was still not unheard of for an angry parent *to cut off* his son *with a shilling*.
11. If you *haven't been born under a lucky star* you just have to work all the harder to get what you want.
12. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't *a Peeping Tom* on the place.
13. The mere sound of that execrable, ugly name made *his blood run cold* and his breath come in a laboured gasps.
14. He would stand *second to none* in his devotion to the custom.

15. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take *the rough with the smooth*.
16. The most depressing rumours are about here as to the next production – Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that *Queen Anne is dead*?
17. I could not let him *talk to me like some Dutch uncle*.
18. Oh, thank you very much, you gave me *the Hobson's choice*!
19. In short, gentlemen, I come to you bearing *an olive branch*.
20. Oh, she is off on *Cloud Nine* – doesn't even know we exist.

**38. Переведите следующие парафразы и определите исходные названия: \***

1. The Garden State
2. The Rose against the Lily
3. Lake District/ land
4. The Golden State
5. The City of Seven Hills
6. The Star-Spangled Banner
7. The Union Jack
8. The Eternal City
9. The Emerald Isle
10. John Doe and Richard Roe
11. One-armed bandit
12. Box and Cox (play ~; ~ arrangement)
13. Darby and John
14. The (real) Simon Pure
15. John Bull
16. Город Желтого Дьявола
17. Страна фьордов
18. Колыбель трех революций

**39. Сравните английские и русские ФЕ, подберите среди них парные и определите сходство и различие в свойствах и функциях:**

---

\* Предложения в упражнениях 38 - 40 заимствованы из: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пособие. – СПб., 2004. – С. 145-150.

1)beat about the bush	a)первый парень на деревне
2)Madam, I'm Adam	b)посыпать голову пеплом
3)between the devil and the deep blue sea	с)вокруг да около
4)wear sackcloth and ashes	d)здравствуйте, я ваша тетя!
5)beat someone fair and square	e)разбить наголову
6)land of milk and honey	f)кто рано встает, тому Бог подает
7)dog eat dog	g)между двух огней
8)early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise	h)из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет
9) trust in God and keep your powder dry	i)назвался груздем – полезай в кузов
10) breathe fire and brimstone	ж)человек человеку волк
11) be a big fish in a little pond	к)на Бога надейся, а сам не плошай
12)in for a penny, in for a pound	л)молочные реки, кисельные берега

**40. Восстановите полную форму ФЕ в следующих предложениях. Переведите на русский язык:**

1. He had been *a rolling stone* too long to sit down in one place, breed cattle and wait for them to grow.
2. One look showed Swithin his condition. Drunk again. This was *the last straw*.
3. He seized with avidity upon the subject, which had for him all the charm of *forbidden fruit*.
4. I wouldn't be surprised if he understood Hedda better than anybody does. I think they're *birds of a feather*.
5. Politicians look on the cliché as *a friend in need*.
6. Come on, you know where's *the proof of the pudding*!
7. My uncle was a rich man – in other words, he *paid the piper*!
8. His father was a happy-go-lucky man, you might call him *Jack of all trades*.

#### IV. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ\*

Неологизмы — это новые слова, еще не зарегистрированные в англо-русских словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Для уяснения значения неологизма рекомендуется: 1) выяснить значение слова из контекста, 2) обратиться к последнему изданию одного из англо-русских или англо-английских словарей и попытаться отыскать данное слово в разделе «Новые слова», 3) постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры.

При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы: 1) транскрипция, 2) транслитерация, 3) калькирование, 4) описательный перевод.

1) Примеры транскрибирования неологизмов: *beatniks* – битники, *Beatles* – Битлз, *briefing* – брифинг, *p.r. (public relations)* — пиар.

2) Транслитерация в настоящее время практически не употребляется: *inauguration* – инаугурация, *Benelux* – Бенелюкс.

3) Примеры калькирования неологизмов (т. е. воспроизведения средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания): *air bridge* – воздушный мост, *shadow cabinet* – теневой кабинет, *nuclear umbrella* – ядерный зонтик.

4) Примеры описательного перевода: *to lobby* – посылать делегатов для оказания давления на членов парламента – депутатов их округа; *deterrent* – средство устрашения; сдерживающее средство, оружие; *redundancy* – увольнение по сокращению штатов; *landslide* – полная (блестящая) победа на выборах; *gimmick* – трюк, штучка, хитроумное приспособление; какое-либо новшество, направленное на то, чтобы привлечь всеобщее внимание; *hawks and doves* – сторонники расширения войны и сторонники мира («ястребы и голуби»); *brain power* – квалифицированные кадры; *brain tank* – мозговой трест; *think tank* – исследовательская группа, мозговой трест, резервуар научных кадров, научный центр; *fact sheet* – перечень (документ о ...) фактических данных; *low profile* – скромный, малозаметный;

---

\* Теоретический материал по интернациональной лексике и «ложным друзьям переводчика» приводится по: Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 145-146.

*high profile* – яркий, очень заметный, выдающийся; *runaways* – предприятия, переведенные на другую территорию или за границу.

## УПРАЖНЕНИЯ \*

### 41. Проанализируйте и переведите следующие предложения:

1. Local officials who obstruct or refuse voters registration can also be severely punished (though jury trials are a somewhat flimsy *deterrent* in the south of the U.S.A.).
2. The Advisory Committee on Juvenile Delinquency— set up by the former Home Secretary and widely regarded as a *gimmick* — has been disbanded, the Commons was told yesterday. Its work will be taken over by specialist bodies.
3. The Cambodian authorities have supplied the *returnees* with food, clothing and other essentials.
4. America's smaller governments are flexing their muscles; and *devolution*, which used to mean the shifting of power to the states, now increasingly means the shifting of power to cities and townships too.
5. However, the president's drive toward “*deregulation*” goes in exactly the opposite direction, proposing to ease restrictions on coal dust and air pollution in general.
6. Natural gas *decontrol* will have an explosive effect on inflation, while, at the same time, it will rob the economy of billions of dollars of productive capital needed to create jobs.
7. He also repeated Britain's desire to see this question settled by the General Assembly as soon as possible, but there is still no indication whether Britain is actively *lobbying* for this behind the scenes.
8. The US administration has given Israel the *go-ahead* to sell certain US-supplied military equipment to third countries, according to Israeli television.
9. With an officially estimated 50,000 jobs lost to plant closures and *runaways* between January and September, organized labor here (in California) has been pressing for protection.

---

\* Предложения в упражнении 41 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 148-155.

10. Workers on strike in several enterprises have occupied their plants and are staying day and night. The first to start *the sit-in* and *sleep-in strike* were the workers of the nationally owned Sud-Aviation plant at Nantes.
11. All of this adds up to what in diplomatic jargon has come to be known as the Administration's «*low-profile*» Asian policy. Boiled down to its essentials, low profile means that the U.S. will seek maximum influence at minimum risk.
12. President of the Czech Republic yesterday had dinner with the Queen at the start of a *high-profile* trip intended to honour his role in leading his country to democracy.
13. In the journalistic labeling game, any political scandal touching the presidency is now a *Something-Gate*.
14. American *Eurosceptics* accuse the European allies of being free riders on American-provided security.
15. The President will do almost anything to get the press cameras lined up in the White House for pictures of him bringing two bitter adversaries together [Israel and PLO]. He needs a foreign policy success or, more to the point, something that looks like a success. We have come to call this “*photo-op diplomacy*”. *Photo-op diplomacy* lacks an important ingredient — credibility.
16. All the *spin-doctoring* in the world will not preserve the Government's present popularity.
17. Cellular phones are perhaps one of the most *user-friendly* devices modern technology has devised. However, can you imagine the potential stored within?
18. In general, the regional parties [in India] are *investor-friendly*.
19. The new (mobile-phone) company, to be called Vodafone Air Touch PLC... aims to become *the «Coca-Cola» of global wireless communication* — the main brand recognized by consumers world-wide.
20. One of Britain's leading directors yesterday expressed despair at being told unofficially by the Art Council that «there is sufficient serious theatre in London. He said that the council's attitude was symptomatic of the Government's populist and narrow-minded approach — a “*McDonald's culture*”.

## V. ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА.

### «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» \*

В современных словарях английского и русского языков есть чрезвычайно большое число сходных по форме и звучанию слов, а в последние десятилетия объем такой лексики увеличился. Можно назвать десятки английских слов, вошедших в русский язык: *atlas*, *football*, *progress leader*, *diplomacy process*, *tendency* и т.д. Однако даже среди безусловно интернациональных слов можно отметить разницу в их употреблении в английском и русском языках (что не относится к терминам). Так, *progress* — не только прогресс, но и успехи, достижения, развитие; *leader* — не только лидер, но и руководитель, глава (делегации) и т.п. При переводе выбор нужного эквивалента определяется жанром переводимого текста, сочетаемостью слов в русском языке и другими факторами.

Для переводчиков хорошо известна «легкость» перевода интернациональной лексики.

1. Прежде всего, это так называемые «ложные друзья» переводчика, т.е. слова, схожие с русскими словами по фонетической или/и графической форме, но имеющие совершенно иное значение (см. Список «ложных друзей» ниже в таблицах).

2. Большую трудность, чем собственно «ложные друзья» переводчика, представляют многозначные английские слова, одно из значений которых вошло в русский язык, причем, нередко не самое частотное, например:

<i>nation</i>	нация, народ, государство
<i>partisan</i>	сторонник, приверженец, фанатик, партизан (редк.); партийный, необъективный, предвзятый
<i>control</i> (v)	руководить, управлять, распоряжаться, владеть, контролировать, иметь большинство (в палате парламента)

---

\* Теоретический материал по интернациональной лексике и «ложным друзьям переводчика» приводится по: Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. — М., 2000. — С. 155-157.

<i>realize</i>	выполнять, реализовать; представлять себе, осознавать
<i>record</i>	запись, летопись; учет, регистрация, данные, характеристика, протокол, рекорд, позиция

*Примечание.* Эти слова могут иметь и другие оттенки значения и в зависимости от контекста переводиться иначе.

3. Причиной ошибок при переводе может быть грамматическое несовпадение схожих английских и русских слов. Так, ряд существительных в английском языке употребляется в единственном и множественном числе, а в русском — только в единственном. Например, *economy, policy, industry*. Во множественном числе *industries* может означать «отрасли промышленности» или «промышленность (ряда стран)»; *policies* – «политика, политический курс (ряда стран или в разных областях)», например: *foreign and domestic policies of the new government* — внешняя и внутренняя политика нового правительства.

Некоторые существительные в английском языке во множественном числе приобретают новые значения. Например:

<i>difference</i> – разница, различие	<i>differences</i> – 1) различия; 2) разногласия
<i>development</i> – 1) развитие; 2) участок, подлежащий освоению; 3) микрорайон; 4) тенденция	<i>developments</i> – события

## УПРАЖНЕНИЯ

**42. Просмотрите список «ложных друзей переводчика» и переведите слова и словосочетания: \***

accurate	<i>точный</i> , а не аккуратный (careful, thorough/painstaking, conscientious/neatly)
----------	---

---

\* Списки «ложных друзей переводчика» и упражнения 42 и 43 приводятся по: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 51-63.

actual	<i>фактический, действительный</i> , а не актуальный (topical/debatable/of current importance/vital)
advocate	<i>сторонник, защитник</i> , а не адвокат (lawyer/solicitor/barrister/counselor)
ambitious	<i>стремящийся сделать блестящую карьеру</i> (He is very ambitious); <i>перспективный</i> (an ambitious project = broad, far-reaching)
aspirant	<i>претендент</i> , а не аспирант (post-graduate)
bullion	<i>слиток (золота или серебра)</i> , а не бульон (broth)
clay	<i>глина</i> , а не клей (glue)
comic	комичный
complexion	<i>цвет лица/кожи</i> , а не комплекция (build, bodily constitution)
compositor	<i>наборщик</i> , а не композитор (composer)
corpse	<i>труп</i> , а не корпус (corps)
data	<i>данные</i> , а не дата (date)
decade	<i>десятилетие</i> , а не декада (ten days/ten-day period)
decoration	<i>знак отличия, украшение</i> , а не декорация (theatre set/scenery)
Dutch	<i>голландский</i> , а не датский (Danish)
economic	<i>экономический</i> , а не экономный (economical/frugal/thrifty/practical)
fabric	<i>ткань (=cloth)</i> , а не фабрика (plant/factory)
familiar	<i>знакомый</i> , а не фамилия (last name/surname) или фамильярный (unceremonious/ presumptuous/off-handed)
fraction	<i>дробь</i> (матем.), а не фракция (faction)
list	<i>список</i> , а не лист (leaf/sheet)
invalid	(если ударение на втором слоге) <i>недействительный</i> , а не инвалид (disabled/mentally, physically challenged person)
magazine	<i>журнал</i> , а не магазин (shop)
mayor	<i>мэр</i> , а не майор (major)
physician	<i>врач-терапевт</i> , а не физик (physicist)

principal	<i>основной, а не принципиальный (a matter/a man of principle)</i>
production	<i>производство, а не продукция (product(s), produce)</i>
prospect	<i>перспектива, а не проспект (avenue)</i>
rapport	<i>взаимопонимание, контакт, добрые отношения, а не рапорт (report)</i>
receipt	<i>квитанция, чек (из магазина); получение, а не рецепт (recipe (кулинар.) / prescription (мед.))</i>
replica	<i>точная копия, а не реплика (cue (театр.)/гетак, retort)</i>
resin	<i>смола, а не резина (rubber)</i>
satin	<i>атлас, а не сатин (sateen)</i>
therapist	<i>психотерапевт, психоаналитик, а не терапевт (physician)</i>
troops	<i>войска, а не трупы (dead bodies/corpses)</i>
velvet	<i>бархат, а не вельвет (corduroy)</i>

**а)** психотерапевт, реплика, труп, вельвет, войска, чек, кулинарный рецепт, бархат, резина, смола, копия, перспектива, продукция, рапорт, основной, список, проспект, производство, принципиальный, физик, журнал, магазин, мэр, майор, инвалид, фракция, ткань, фабрика, дробь, датский, голландский, декорации, украшения, фамильярный, клей, цвет лица, комплекция, десятилетие, дипломатический корпус, данные, дата, композитор, глина, претендент, слиток золота, бульон, сторонник, адвокат, аспирант, точный, актуальный, действительный, терапевт, фамилия, аккуратный;

**б)** corpses; retort; recipe; rubber; corduroy; report; therapist; replica; receipt; velvet; produce; physicist; major; prospect; principal; physician; mayor; major; the disabled; sheet; faction; plant; fabric; fraction; Danish; decoration; scenery; corps; data; composer; glue; corpse; complexion; decade; list; invalid; mayor; build; broth; barrister; aspirant; bullion; complexion; clay; topical; accurate; actual; conscientious;

**с)** точные данные, куриный бульон, хорошо для цвета лица, прописал терапевт, датские власти, копия мать, аккуратная девочка, квитанция на получение посылки, в последние десятилетия, глиняная ваза, мэр Москвы, приклеена к телевизору, проходить дробь,

список ложных друзей переводчика, шерстяная ткань, имя и фамилия, актуальные проблемы современности, защитник прав потребителя, действительный билет, крепкое телосложение, резиновые перчатки, слиток серебра, претендент на пост мэра Нью-Йорка, сеанс у психотерапевта, атласные платья, он выписал рецепт, вельветовые брюки, физики России, многочисленная фракция «Единой России», фамильярное обращение, принципиальный вопрос, дело принципа, директор школы, композиторы конца XIX в., актуальность этого заключается в том, что...

**43. Просмотрите список «ложных друзей переводчика» и переведите следующие словосочетания:**

авантюра	<i>a risky venture/ undertaking</i>
адресный	<i>specific, focused, targeted</i> (точно направленные, нацеленные, адресные санкции — <i>targeted sanctions</i> )
актив (в актив чего-л.)	<i>the credit side of sth</i> <i>have sth to the credit of sth</i> <i>among sb 's assets</i>
активизировать	<i>step up, speed up, intensify</i>
аргумент	<i>argument</i> , но это слово часто означает «спор» и еще имеет значение «цепь суждений»
артист	<i>performing artist, professional performer</i> (= singers, dancers, actors); <i>artist</i> в английском чаще всего «художник»
бандит	<i>thug, criminal</i> , т. к. английское <i>bandit</i> — слово устаревшее, значение его — «разбойник», ( <i>Cf bandits of the Wild West</i> — головорезы Дикого Запада)
борьба	<i>campaign, movement, work</i> («борьба за производительность труда» — <i>labor efficiency campaign</i> ; «борьба за мир» — <i>the campaign for peace, the peace movement, work for peace, the drive for peace</i> ) <i>competition</i> («борьба за первое место» — <i>competition for first place</i> ) <i>war</i> («борьба с наркотиками» — <i>war on drugs, anti-drugs campaign</i> )

	<i>clash</i> («борьба мнений» — <i>clash of opinions</i> ; «борьба противоположностей» — <i>clash of opposing views</i> ) ( <i>Cf the battle for survival, conquest of space</i> )
борец	«борец за мир» — <i>peace campaigner/ activist</i>
«Вопросы философии»	в названиях журналов — <i>Problems: Problems of Philosophy, Problems of Economics</i>
жизнь	«сама жизнь показала» — <i>time/ experience/ the course of events has shown</i>
заинтересованность	<i>interest in sth</i> <i>concern for sth</i>
заинтересованные стороны	<i>the parties concerned/ involved</i>
закономерность	<i>logic/patterns/norms/trends that regulate(s) sth</i>
интеллигент	<i>an intellectual, member of the intelligentsia</i>
комбинация	<i>stratagem, scheme, maneuver</i>
комик	<i>comedian</i> (Михаил Жванецкий, Михаил Задорнов — <i>stand-up comedians</i> )
комплексный	<i>comprehensive/ far-ranging/ full</i>
конкретный	<i>specific individual</i>
курс	«курс нашего правительства» — <i>our government's policy</i> «курс доллара» — <i>dollar exchange rate</i> «студент третьего курса» — <i>a third-year college student, college junior</i>
курьезный	<i>amusing, odd, intriguing</i>
митинг	<i>rally, public demonstration</i>
направление(-я)	<i>areas/trends/outlook/way of thinking/objectives, aims</i>
направленный на что-л.	<i>aimed at sth/ designed to do sth</i>
наука	<i>a field of study/ scholarship</i> . Слово <i>science</i> в английском языке относится главным образом к области естественных наук
научный	«научные круги» — <i>the academic circles</i> <i>the academy</i> переводится как «научные круги», а не как «академия» «научный журнал» — <i>scholarly/academic journal</i>

	«научный метод исследования» — <i>the scientific method of experimentation</i> «научный подход» — <i>scientific approach</i> , но если речь идет об исследовании не в области естественных наук, то это — <i>scholarly/ academic approach</i>
пафос	<i>excitement/ thrill /inspiration</i> <i>the point of sth</i> (pathos = tragic and sentimental aspect of a situation)
перед лицом чего-л.; с учетом чего-л.	<i>given sth</i> («перед лицом военной угрозы» — <i>given the military threat</i> ; «с учетом их мнений» — <i>given their views</i> )
перспективный	<i>promising long-range long-term</i> (perspective/prospective = будущий)
практика	«практика показывает» — <i>in practice, .../ as a general rule of thumb, .../ in practical terms, ...</i>
практический	<i>realistic/ genuine</i> (практические меры) «начать практическое движение» — <i>take real start</i> <i>start in fact taking steps towards</i> «в практическом плане» — <i>in actual fact/really</i>
претендовать (на)	<i>lay claim/ have pretensions/ believe one is entitled/ aspire to</i>
в принципе	<i>by and large / on the whole/ basically/ theoretically</i>
принципиальность	<i>moral fiber</i>
принципиальный	<i>fundamental</i> («принципиальный и последовательный курс» — <i>fundamental and consistent policy</i> , «принципиальный человек» — <i>a person of integrity/moral fiber</i> )
профиль	«не по моему профилю» — <i>I don't have the training/skills/ability to do that/ That's not in my field of specialization</i>
результативный	<i>positive/ constructive</i>
ряд	<i>several/ certain/ a number of</i> «целый ряд стран» — <i>quite a few/ 'very many</i>

	<p><i>countries</i></p> <p>«целый ряд доказательств» — <i>a great deal of/ a lot of/ plenty of evidence that...</i></p>
свидетельствовать	<p><i>show/ demonstrate/ prove/ point to the fact that...</i></p>
сердечный	<p>«сердечный привет» — <i>best regards, best wishes</i></p> <p>«сердечный прием» — <i>a cordial/ warm reception</i></p> <p>«он — такой сердечный человек» — <i>He is such a warm person</i> (Слово <i>heartfelt</i> часто употребляется в соболезнованиях: <i>My heartfelt sympathy to your sister on the loss of her husband</i>)</p>
серьезный	<p>«серьезный ученый» — <i>reputable/ eminent/ knowledgeable/ professional scientist</i></p> <p>«необходима серьезная реформа» — <i>it needs a thorough reform</i></p> <p>«серьезная работа» — <i>a solid piece of work</i></p> <p>«отнестись со всей серьезностью» — <i>give serious/ careful consideration to sth</i></p>
собеседник	<p><i>the other party/ the other side</i></p> <p>«Как я сказал моему собеседнику» — (вставить имя или должность человека) <i>As I said to Mr Ivanov/the Director...</i></p> <p>«Я несколько раз подчеркивал моему собеседнику» — («собеседник» вообще опускается) <i>I repeatedly made the point that... I emphasized several times that...</i></p>
соответствовать	<p><i>be (fully) in keeping with</i></p> <p>(Наша политика полностью соответствует их интересам — <i>Our policy is fully in keeping with their interests</i>)</p>
участие	<p><i>involvement</i> (далеко не всегда <i>participation</i>)</p>
ученый	<p><i>scholar, a ne scientist</i>, если нет уточняющего определения — <i>social scientist</i> (социолог), <i>political scientist</i> (политолог)</p> <p><i>academics</i> — понятие, включающее и <i>scholars</i>, и <i>scientists</i></p>

характеристика = рекомендательное письмо	<i>letter of recommendation</i>
целесообразность	<i>the usefulness/ point/ purpose/ advisability of sth</i>
целесообразный	<i>deliberate/ purposeful/ planned/ focused</i>

**a)** in this field of study — научные круги — the scientific method of experimentation — научный подход — political scientist — в журнале «Вопросы философии» — a risky venture — адресные санкции — активизировать — thugs — комплексная система мер — war on drugs — борьба за мир — competition for first place — борьба противоположностей — peace campaigner — сама жизнь показала — their concern for our involvement in the project — заинтересованные стороны — an intellectual — комбинация — stand-up comedians — научные круги — our government's policy;

**b)** the amusing thing is that he's a scholar — митинг — designed to improve the situation — очередное заседание — pathos — в первую очередь — given good weather — перспективный подход — перед лицом военной угрозы — realistic measures — в практическом плане — aspire to this post — в принципе — moral fiber — принципиальный и последовательный курс — quite a few countries — результативные действия — plenty of evidence that... — сердечный прием — My heartfelt sympathy — стране необходимы серьезные реформы — I repeatedly made the point that... — отнестись со всей серьезностью — be (fully) in keeping with;

**c)** целесообразность — involvement — собеседник — a solid piece of work — серьезный ученый — I don't have the training to correct it — принципиальный человек — on the whole — претендовать на пост председателя комитета — realistic steps — с учетом их мнений — prospective president — пафос — usual round of attacks — новые направления в нашей деятельности — rally — весь курьез в том, что он ее не любит — студент третьего курса — конкретные вопросы — comprehensive approach — закономерности в развитии общества — the course of events has shown — борец за мир — clash of opinions.

#### 44. Переведите следующие предложения: \*

1. В *актив* нашей конференции следует записать и тот факт, что она прошла без эксцессов.
2. Вряд ли *заинтересованные* стороны обойдут стороной этот вопрос.
3. *Заинтересованность* России в деловых партнерах сейчас ощущается как никогда.
4. В этом состоит *принципиальная* позиция нашего министерства.
5. *Принципиально* важной представляется разработка мер по пресечению коррупции в России.
6. Я такой же *принципиальный* человек, как и вы.
7. Никто не сомневается в *перспективности* и результативности подобной работы.
8. Профессор, Вы же *солидный* человек, а размышляете как подросток.
9. Этот документ необходимо *серьезно* доработать.
10. Это *серьезная* работа. За нее могут взяться только настоящие профессионалы.
11. Я убежден, что это заявление абсолютно *несерьезное* и *некомпетентное*.
12. Эта проблема приобретает все большую *актуальность*.
13. Не менее *актуальной* является работа по созданию новых технологий в этой сфере.
14. *Практически* все присутствующие здесь гости согласятся со мной в том, что в работе комитета не хватает практических мер по преодолению раскола партии.
15. В *практическом* плане это означает, что нам необходимо разработать новую стратегию развития компании.
16. Здесь требуется *комплексная* программа мер.

#### 45. Переведите предложения, обращая внимание на перевод выделенных слов:

**Aggressive** — 2. very determined to succeed or get what you want (настойчивый, решительный, энергичный, напористый, предпри-

---

\* Большая часть предложений для упражнения 44 взяты из: Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский: Учебник. 4-е изд. М., 2002. С. 77-80.

имчивый, инициативный, азартный, смелый)

1. Chris is an aggressive driver.
2. The world of international banking is now full of aggressive, bright, but hopelessly inexperienced lenders in their mid-twenties.

**Dramatic** — 1. great and sudden; 2. exciting or impressive (яркий, неожиданный, впечатляющий); 4. intended to be impressive, so that people notice (театральный, в театральной манере, нельзя не заметить)

1. Computers have brought dramatic changes to the workplace.
2. Universities have suffered a dramatic drop in student numbers.
3. Some of the most dramatic events in American history happened here.
4. Rosa made a dramatic entrance into the room, wearing a tiny red dress.
5. Stop being so dramatic. It's embarrassing.
6. The movie starts with a dramatic car chase across the desert.
7. There has been a dramatic increase in homelessness over the past few years.
8. Output has increased dramatically.
9. Children's reaction to TV violence varies dramatically depending on parenting styles.

**Cynical** — 1. unwilling to believe that people have good, honest, or sincere reasons for doing something (не доверять; относиться с большим недоверием/со скепсисом; усомниться в честности мотивов)

1. The public is cynical about election promises.
2. I think movie stars just do charity work to get publicity — but maybe I'm too cynical.
3. Indeed, without specific performance consequences, most of us quickly grow cynical.

**Anecdote** — a short story based on your personal experience

1. The book is full of amusing anecdotes about his life in Japan.
2. But he illustrates his points with telling anecdotes that make good, and fast, reading.
3. The letters section offers a feast of anecdotes about Mozart.
4. His findings are based on anecdotal evidence rather than serious research.
5. The book is an anecdotal account of Kent's trip to Borneo.
6. The evidence is necessarily anecdotal, but it is very compelling.

**Catholic** — including a very wide variety of things (самые разнообразные; на все вкусы)

Whoever lived here before us had catholic tastes.

**Schizophrenic** — 2. quickly changing from one opinion, attitude etc to another (перескакивать с одного на другое; обо всем, и ни о чем; сумбурный; галопом по Европам)

1. The film was an example of schizophrenic movie-making at its worst.

2. My several lives were often incompatible, and I led a schizophrenic existence.

**Schizoid** — 2. quickly changing between opposite opinions or attitudes

1. Martin's latest play is as schizoid and erratic as its characters.

**Extravagant** — 1. spending or costing a lot of money, especially more than is necessary or more than you can afford; 2. doing or using something too much or more than is necessary (расточительный; живущий на широкую ногу; переборщить); 3. if someone makes extravagant claims, promises etc, they make big claims or promises that are not true or real (громкие обещания)

1. Would it would be too extravagant to buy both?

2. Don't be too extravagant with the wine.

3. Extravagant claims have been made for some herbal remedies including the curing of baldness.

4. Rich and extravagant parents are spending more and more money on their children's parties.

5. Nature abhors the superfluous, yet it is constrained to produce the seemingly extravagant.

**Fabric** — 2. [singular] the fabric of a society is its basic structure, way of life, relationships, and traditions (устройство; структура; основа; фундамент); 3. the fabric of a building is its basic structure, including walls and the roof.

1. Drug abuse poses a major threat to the fabric of our society.

2. Each has argued for higher education to preserve the cultural fabric of society.

3. It concerns the fabric of our society.

4. They pierced the fabric of our universe; like a gunshot that ripped open the whole of space and time.

**Privilege** — 3. [uncountable] a situation in which people who are rich or of a high social class have many more advantages than other

people; 4. [uncountable] a situation in which doctors, lawyers etc are allowed to keep information about their discussions with their patients or clients secret from other people; 5. [uncountable and countable] the right to do or say something unacceptable without being punished, especially in parliament

1. Compton grew up in an atmosphere of privilege in the best part of St. Louis.
2. This is no time for waffling, hedging, or invoking executive privilege.

**Sexy** — 2. informal sexy ideas, products etc are exciting, attractive, and interesting

1. It was a political campaign that lacked sexy issues.
2. I've been told it is one of the sexiest companies in Seattle.

**Epithet** — a word or short phrase used to describe someone, especially when praising them or saying something unpleasant about them (уничижительное прозвище, выражение; оскорбление)

1. She jumped out of the car and hurried along the road, ignoring the colourful epithet that followed her.
2. He hardly deserves the epithet 'fascist'.
3. According to one report: Racial epithets were shouted at the black students as the two sides rambled on the gray linoleum.

**Graphic** — 1. a graphic account or description of an event is very clear and gives a lot of details, especially unpleasant ones (во всех подробностях)

1. His illness is described in graphic detail.
2. The movie contains graphic language and scenes of drug use.
3. She gives a graphic account of her unhappy childhood there.

**Scandalous** — 1. completely unfair and wrong; 2. shocking (позорный, постыдный; скандальный; имеющий дурную репутацию)

1. But this is totally scandalous, Stella, and you know it.
2. Is there not one prominent rugby union footballer or journalist who is compelled to criticize this scandalous and absurd state of affairs?
3. It is a scandalous waste of public money.
4. The state of the country's health system is scandalous.
5. It's scandalous that a lawyer who holds a position of trust would be involved in this kind of embezzlement.

**Orthodoxy** — [uncountable and countable] an idea or set of ideas that is accepted by most people to be correct and right (общепринятый; традиционный; ортодоксальность)

1. He challenged the political orthodoxy of his time.
2. These ideas have now become part of educational orthodoxy.
3. Ratzinger was seen in the Vatican as the "guardian of Catholic orthodoxy."

**Opportunist** — 1. someone who uses every opportunity to gain power, money, or unfair advantages — used to show disapproval (конъюнктурщик, приспособленец; конформист; соглашатель, лицемер; корыстолюбец = profit-seeker); 2. someone who commits a crime because they have a chance to, and not because they planned to (преступник, совершающий непредумышленное преступление)

1. Voters dislike opportunists — politicians who change their policies according to opinion polls.
2. Most burglars are opportunists.
3. As the finance company started to fail a few opportunists managed to make more money out of it.
4. It is difficult to tell whether he really wants to help May or whether he is just an opportunist.
5. Some of the crime is committed by opportunists who wander into students rooms and take cash and credit cards.
6. There are basically two types of thief: the opportunist and the pro.

**46. Переведите словосочетания, используя слова из предыдущего упражнения:**

1. настойчивый бизнесмен;
2. внезапное падение курса доллара;
3. сильно менять температуру тела;
4. относиться к его словам с большой долей скепсиса;
5. рассказывать истории из своей жизни;
6. книги на все вкусы;
7. сумбурный рассказ;
8. давать громкие обещания;
9. основа общества;
10. шикарная компания;
11. захватывающие вопросы;
12. не надо рассказывать об этом во всех подробностях;
13. общепринятые правила в политической системе;
14. большинство парламентариев — конформисты.

**47. Проанализируйте и переведите следующие предложения: \***

1. As they participate in the fight for *dramatic* reforms large sections of the population come to realize the necessity of unity of action and to become more active, politically.
2. The victory of the *popular* revolution in Cuba has become a splendid example for the peoples of Latin America.
3. This year the election falls on November 3. The outcome is generally known the next morning, though *formally* the balloting takes place in the Electoral College in early December.
4. In foreign policy political *democracies* may be isolationist, internationalist, or imperialist.
5. This policy will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the *nation*.
6. The *meeting* expressed the hope that the remaining points of *differences* would be settled when the conference is resumed in Geneva.
7. A general strike is one which affects an entire *industry*, an entire locality or a whole country.
8. Disarmament will release for civilian employment millions of people now serving in the armed forces and war *industries*.
9. This fact is recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international *developments*.
10. Nothing would do more to protect American security in the *decades* ahead than ensuring that Russia's immense stockpile of nuclear weapons and materials is diminished and adequately controlled.
11. It is surely chauvinistic to identify the West with America and Britain alone, and *partisan* to attribute its slow triumph to one favoured thread of an ever complicated politics.
12. No mean *partisan* Representative, Tom Campell, Republican of California, has joined with Representative Barney Frank, Democrat of Massachusetts, to gather some 40 congressmen to demand on constitutional grounds that the president obtain authority from Congress before taking military action against a country [Yugoslavia].

---

\* Предложения в упражнении 47 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 157-160.

13. The report said the Mayan population in Guatemala paid the highest price, when the military identified them as natural allies of the *guerillas*.

14. Whether a second chamber should be elected or nominated, with regions or *special interests* represented, is getting decision the wrong way round.

15. The death of about 500 people in an explosion in South-Eastern Nigeria is being blamed on *the sabotage* of a fuel pipeline: *saboteurs* breached it last week.

16. Tired of corruption and crime in the state (Maharashtra, India), voters, with some help from a few honest *bureaucrats*, are starting to disown bad government.

17. In recent years in particular, an emboldened class of investigating magistrates has made unprecedented *progress* in investigating public officials suspected of abusing their position.

18. In the Balkans and elsewhere, we are supporting the *advocates* of moderation and tolerance against the ruthless exploiters of ethnic hatred.

## VI. ПРЕДПЕРЕВОДНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА \*

Любой текст создается и переводится с определенной целью, в определенное время, в определенной ситуации, для какого-то более или менее определенного читателя, обладающего определенным запасом фоновых знаний. Прежде чем начать перевод любого текста, следует проанализировать эти и некоторые другие особенности текста во избежание получения некачественного перевода.

Существует несколько моделей предшествующего переводу анализа текста, им посвящено достаточное количество работ, разные переводоведы предлагают для такого анализа разные названия (допереводческий, предпереводческий, предпереводный и др.) Однако все теоретики перевода согласны в том, что предварительный анализ текста, подлежащего переводу, является важным и необходимым этапом работы переводчика.

---

\* Теоретический материал по предпереводному анализу текста приводится по: Петрова О.В. Модель предпереводного анализа текста // Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография. – Н.Новгород, 2007. – С. 38-42.

1. **Тематическая отнесенность.** Практически это означает ответ на вопрос, *о чем этот текст*. Несмотря на кажущуюся простоту вопроса, именно он вызывает значительные затруднения. Вообще ответ на вопрос *о чем?* часто подменяется указанием на предметную область вместо существа обсуждаемой проблемы. Вместо того чтобы сказать, что статья посвящена, к примеру, критике позиции правительства в отношении здравоохранения, студенты говорят, что статья написана про здравоохранение; статья, в которой обсуждается проблема свободы печати в применении к Интернету, воспринимается как статья про «Интернет» и т.д.

2. **Цель создания оригинала**, или по-другому, - **коммуникативное назначение исходного текста**. На начальном этапе обучения предпереводному анализу различие между темой и целью создания текста не всегда очевидно. Вопрос: «Для чего автор пишет о том, что правительство не собирается увеличивать финансирование здравоохранения?» - может оказаться неожиданно трудным. Нередко ответ может звучать приблизительно так: «Чтобы проинформировать об этом читателей». Однако после внимательного знакомства с текстом статьи, можно прийти к выводу, что читатели, судя по статье, итак прекрасно осведомлены о позиции правительства, что статья носит не информативный, а аналитический, критический характер. Этот этап анализа чрезвычайно важен, т.к. те или иные переводческие решения будут в значительной степени зависеть от того, с какой целью написан текст. На этом же этапе можно выяснить, **каково отношение автора к тому, о чем он пишет**, потому что это непосредственно связано с целью создания текста. При этом необходимо выделить те части текста и языковые средства, которые позволяют судить об авторской позиции.

3. **Цель создания перевода.** Ни один перевод не создается «просто так», поскольку не может быть бесцельно написанных текстов. Прежде, чем приступить к переводу, необходимо знать, зачем этот текст переводиться. При этом цель написания текста и цель его перевода могут существенно различаться. Если общественно-политическая статья, посвященная каким-то проблемам той или иной страны, может быть написана для того, чтобы как-то повлиять на общественное мнение в этой стране или побудить читателей к каким-то действиям, то перевод этой статьи явно не может преследовать тех же целей, поскольку он выполняется для жителей другой страны. Необходимо знать, предназначается ли он, скажем, для по-

литологов, которые анализируют и оценивают ситуацию в стране оригинала, или он рассчитан на публикацию в массовом издании и призван проинформировать читателей о ситуации в другой стране. В последнем случае такая публикация также может преследовать разные цели: показать, что в других странах тоже существуют подобные проблемы, что они решаются лучше/ хуже, чем в стране ПЯ, убедить читателей, что в другой стране жизнь совсем не так хороша, как принято думать, и т.д. Переводчик должен знать, *для чего* он делает перевод, т.к. это может существенно повлиять на принятие тех или иных решений. К примеру, *several thousand people* можно перевести и как *несколько тысяч человек*, и как *тысячи людей* – всё зависит от того, хотим ли мы просто констатировать факт или хотим подчеркнуть массовость описываемого явления.

4. **Адресат.** Приступая к переводу, необходимо помнить, что ни фоновые знания, ни характер восприятия текста у носителей исходного и переводящего языков совпадать не могут. Исходя из этого необходимо выяснить, что из представленной информации может быть известно читателям оригинала, а что – потенциальным получателям перевода.

Часто не учитывается то обстоятельство, что читатель оригинала и получатель перевода извлекают из одного и того же текста разную информацию – и в количественном отношении, и в ассоциативном плане, и в эмоционально-оценочном. Именно поэтому на этапе предпереводного анализа необходимо научиться собирать всю необходимую дополнительную информацию и оценивать ее с точки зрения получателей оригинала и перевода. Так, к примеру, прежде чем переводить текст о проблемах здравоохранения в США, необходимо выяснить, как строится эта система, каково соотношение бесплатных и платных медицинских услуг, в чем разница, скажем, между такими программами, как Medicare и Medicaid (ибо имеющиеся в словарях объяснения – государственное страхование здоровья престарелых и государственная программа бесплатной и льготной медицинской помощи – не дают представления о различиях между этими программами), как осуществляется обеспечение малоимущих граждан лекарственными препаратами и многое другое, поскольку читателю оригинала всё это известно из его повседневного опыта. Соответственно, автор статьи исходит из того, что читатель всё это знает, и апеллирует к этим знаниям. Получателю же перевода в большинстве случаев это неизвестно, поэтому он

не в состоянии сам оценить те факты, которые приводятся в статье, вписать их в соответствующий контекст повседневной американской жизни и дать им соответствующую оценку. Перевод, выполненный без учета разницы в фоновых знаниях, окажется информационно ущербным, а иногда и просто обесмысленным.

Хорошее знание переводчиком сути обсуждаемого вопроса дает ему свободу в использовании переводческих трансформаций. Такие трансформации, как конкретизация или смысловое развитие, обязательно предполагают знания, выходящие за рамки непосредственно сообщаемых в тексте.

**5. Композиция текста.** Проанализировав вопросы, связанные с темой текста, целью его написания, целью создания перевода, с различиями в фоновых знаниях представителей исходной и принимающей культур, можно переходить к *анализу собственно текста*. Начинать анализ целесообразно с такой наиболее общей его характеристики, как композиция или структурирование текста. Здесь оценивается последовательность подачи материала, зависимость этой последовательности от характера текста (скажем, жестко заданная структура некоторых видов коммерческих текстов) и т.д. Представляется целесообразным оценить степень логической, тематической и стилистической однородности текста, разделить его на смысловые части (если таковые имеются), установить характер логических связей между ними.

**6. Жанрово-стилистические характеристики текста.** Эти особенности можно анализировать и раньше, одновременно с целью его создания, т.к. в некоторых они бывают тесно связаны – скажем, фельетон по своей сути предназначен для высмеивания каких-то социально значимых недостатков. Этап, на котором целесообразно определять жанрово-стилистические характеристики, целиком определяется самим текстом.

Итак, предпереводный анализ текста предполагает «вписывание» этого текста в широкий экстралингвистический контекст, определение целей его создания, целей его перевода, потенциального получателя перевода, его отличия от адресата оригинала, а также особенностей построения самого текста и тех языковых средств, с помощью которых автор добивается поставленной перед собой цели.

После этого начинается следующий этап работы над текстом – его перевод.

## VII. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

### ТЕКСТ 1\*

#### FIGHTING NOISE WITH ANTINOISE

*by Philip Elmer-Dewitt*

The oversize, black headsets look like the kind of ear protection worn by airport baggage handlers. But these are no ordinary earmuffs. They are high-tech earphones designed for pilots of small jets and other light (and noisy) aircraft. Rather than soften the drumming engine noise with thick layer of plastic foam, the earphones eliminate it electronically. A tiny microphone samples sound waves at the wearer's ear, processes them through special circuitry and broadcasts countertones that cancel the offending sounds in midair. Result: silence, or something close to it.

The 1965 aviation headset, made by Bose, a manufacturer of hi-fi speakers, is one of the latest applications of antinoise, a surprising new technology that is changing the way people block unwanted sounds — from the whine of electrical transformers to the rumble of internal-combustion engines — while leaving human voices, alarm bells and other useful sounds untouched. The technology should have many uses: the American Medical Association estimates that more than 9 million US workers are exposed to hazardous noise levels on the job. In some professions — notably mining, shipbuilding, food processing and printing — it is not unusual for young workers to begin employment with perfect hearing and end up 25 years later, nearly deaf.

The principle behind all antinoise devices is the same. Noise is basically a pressure wave travelling through the air. Antinoise is the mirror image of that wave, an equal and opposite vibration exactly 180° out of phase with the noise to be blocked. When noise and antinoise collide, they interact with what is called destructive interference, cancelling each other out. The idea is not new; generations of high-school physics students have seen destructive interference demonstrated with jump ropes. But it is only recently — with the advent of small, high-speed signal processors — that scientists have had the computer power to make prac-

---

\* Текст 1 приводится по: Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. 3-е изд. М., 2007.

tical antinoise devices.

There are two ways to generate an antinoise wave. The analog approach, first developed in the 1930s using vacuum tube technology, works something like a seesaw. A mechanism drives a loud speaker that pushes the air when incoming sound waves fall. Alternatively, antinoise waves can be created digitally, using a signal processor to convert incoming sound waves into a stream of numbers. Given those numbers, computers can quickly calculate the frequency and amplitude of the mirror-image waves. Those specifications are then fed to a conventional speaker and broadcast into the air. Sounds that the system wants to preserve, like human voices, can be subtracted out in the beginning of the process and added back in at the end.

But no antinoise system is perfect. The digital devices<sup>1</sup> work well with repetitive noises, like the sound of fans and turbines, but cannot stop random or unexpected noises. Analog systems fight low, random noises<sup>2</sup> but do it by eliminating nil low-frequency sounds, good or bad. And none of the antinoise devices currently on the market are very good at cancelling high-pitched squeals and whistles.

## ТЕКСТ 2\*

### INDOMITABLE LITTLE MAN

*by Joseph North*

*July, 1964*

Only those who reach for their gun when they hear the word "culture" (like the late critic, Herr Dr. Joseph Göbbels) can dislike Charlie Chaplin whose works are enjoying a revival in New York today. I took the occasion in the current torrid spell to re-see his "Modern Times". I can only say that it remains a masterpiece of art, and a profound comment on contemporary life in these United States.

I recall no author of novel or treatise, or, for that matter, sociologist, historian or journalist or labor figure who captured so memorably the condition of his time as Chaplin did in this film. Since it has become fashionable in many circles to deride the Thirties as an era of literary and cultural renaissance, one must add Chaplin's works as refutation. The apex of his career can be found in that period, for he, the prescient

---

\* Текст 2 приводится по: Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). М, 2006.

artist, involved with mankind, reflected the power of the people's resistant will with which he identified himself.

The film of ironic genius portrays a time of unemployment and simultaneously, the march of the machines. His hero, the hapless vagrant, is fired by the resolve to earn a living to help the child of a workingman shot dead in an unemployment demonstration. In his inimitable flat-footed way, Charlie races through a vast crowd of desperate jobless seeking work in a newly opened factory. After screwing the bolts in the ever-faster belt, which attains a lunatic speed at the bidding of the polished, well-clad gentleman in the executive's office, Charlie goes in as crazy the tempo. Wrench in hand, and obsessed by the need to fasten all the bolts tight, he goes after anything that looks like a bolt. And this to the consternation of several ladies adorned with large buttons in delicately strategic spots.

There are many delicious, yet profoundly pertinent moments, like his natural desire to snatch a moment's respite from the belt and steal a smoke in the men's room. The televised image of the scowling man in the front office flashes on the wall with a command to drop that cigarette and get back to work. Remember this film was made in the mid-Thirties, the use of television as a tyrannical spy awaited full comment for nearly thirty years in the current best seller by Vance Packard.

He is caught up in a demonstration of the jobless and is mistaken for a "Communist leader" by the police. Again the clubs descend, again there is jail, and he makes acid comment of contrast between his life behind bars and the roaring hunger outside.

There is the dream of the good life he describes to the discouraged and lovely waif whom he aspired to help. It is that of a rose-covered cottage with fruit-trees growing outside the kitchen. He can pluck an orange from the window, milk a convenient and congenial cow for the breakfast coffee; all is clean and brilliantly cheerful in this imaginary homestead where his lunch is packed with *éclat* and abundance. The security of love and ample food reigns over his, household. A dream.

Whatever the vicissitudes and thwarted aspirations, this underdog is indomitable. There is that ultimate fade-out that can be translated as corny as he and the little lady finally proceed up the road into the dawning sun. The scene can be interpreted otherwise. Though there is no safe harbor, they have eluded the cops, and survived the clap of despair, and they go anew and undaunted.

It is a tale worth telling, worth hearing, and seeing. Certainly it is

one of the best products of the Thirties, or for that matter, of modern times, certainly the finest in cinema.

To the cavemen at the helm of society, Chaplin is of course a dangerous man. Thus they exiled the finest artist of our age, made him go through the paces as Voltaire did who had to flee the Paris of his time; or Zola after his "J'accuse", or Brecht after the "critics" came to power who reach for their gun When they hear that damnable word.

### **ТЕКСТ 3\***

#### **THE END OF PRIVACY THE SURVEILLANCE SOCIETY**

"The right to be left alone." For many this phrase, made famous by Louis Brandeis, an American Supreme Court justice, captures the essence of a notoriously slippery, but crucial concept. Drawing the boundaries of privacy has always been tricky. Most people have long accepted the need to provide some information about themselves in order to vote, work, shop, pursue a business, socialize or even borrow a library book. But exercising control over who knows what about you has also come to be seen as an essential feature of a civilized society.

Totalitarian excesses have made "Big Brother" one of the 20<sup>th</sup> century's most frightening bogeymen. Some right of privacy, however qualified, has been a major difference between democracies and dictatorships. An explicit right to privacy is now enshrined in scores of national Constitutions as well as in international human-rights treaties. Without the "right to be left alone", to shut out on occasion the prying eyes and importunities of both government and society, other political and civil liberties seem fragile. Today most people in rich societies assume that, provided they obey the law, they have a right to enjoy privacy whenever it suits them.

They are wrong. Despite a raft of laws, treaties and constitutional provisions, privacy has been eroded for decades. This trend is now likely to accelerate sharply. The cause is the same as that which alarmed Brandeis when he first popularized his phrase in an article in 1890:

---

\* Тексты 3 и 4 приводятся по: Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.. 3-е изд., испр. и доп. М., 2000.

Technological change, in his day it was the spread of photography and cheap printing that posed the most immediate threat to privacy. In our day it is the computer. The quantity of information that is now available to governments and companies about individuals would have horrified Brandeis. But the power to gather and disseminate data electronically is growing so fast that it raises an even more unsettling question: in 20 years' time, will there be any privacy left to protect?

Most privacy debates concern media intrusion, which is also what bothered Brandeis. And yet the greatest threat to privacy today comes not from the media, whose antics affect few people, but from the mundane business of recording and collecting an ever-expanding number of everyday transactions. Most people know that information is collected about them, but are not certain how much. Many are puzzled or annoyed by unsolicited junk mail coming through their letter boxes. And yet junk mail is just the visible tip of an information iceberg. The volume of personal data in both commercial and government databases has grown by leaps and bounds in recent years along with advances in computer technology. The United States, perhaps the most computerized society in the world, is leading the way, but other countries are not far behind.

Advances in computing are having a twin effect. They are not only making it possible to collect information that once went largely unrecorded, but are also making it relatively easy to store, analyze and retrieve this information in ways which, until quite recently, were impossible.

Just consider the amount of information already being collected as a matter of routine — any spending that involves a credit or bank debit card, most financial transactions, telephone calls, all dealings with national or local government. Supermarkets record every item being bought by customers who use discount cards. Mobile-phone companies are busy installing equipment that allows them to track the location of anyone who has a phone switched on. Electronic toll-booths and traffic-monitoring systems can record the movement of individual vehicles. Pioneered in Britain, closed-circuit TV cameras now scan increasingly large swathes of urban landscapes in other countries too. The trade in consumer information has hugely expanded in the past ten years. One single company, Acxiom Corporation in Conway, Arkansas, has a database combining public and consumer information that covers 95% of American households. Is there anyone left on the planet who does not know that their use of the Internet is being recorded by somebody,

somewhere?

Firms are as interested in their employees as in their customers. A 1997 survey by the American Management Association of 900 large companies found that nearly two-thirds admitted to some form of electronic surveillance of their own workers. Powerful new software makes it easy for bosses to monitor and record not only all telephone conversations, but every keystroke and e-mail message as well.

Information is power, so it is hardly surprising that governments are as keen as companies to use data-processing technology. They do this for many entirely legitimate reasons — tracking benefit claimants, delivering better health care, fighting crime, pursuing terrorists. But it inevitably means more government surveillance.

A controversial law passed in 1994 to aid law enforcement requires telecoms firms operating in America to install equipment that allows the government to intercept and monitor all telephone and data communications, although disputes between the firms and the FBI have delayed its implementation. Intelligence agencies from America, Britain, Canada, Australia and New Zealand jointly monitor all international satellite-telecommunications traffic via a system called « Echelon » that can pick specific words or phrases from hundreds of thousands of messages.

#### **Text 4**

##### **« CALL TO ARMS »**

New York — Two cheers for the Chief Justice who told the American Bar Association the other day that defense against crime was as vital to national security as “the budget of the Pentagon”. In fact, it’s probably of more immediate concern to most Americans.

With no empty blasts about “getting tough”, he said many other things that needed to be said — for example, that the great cost of lowering crime rates would be less “than the billions in dollars and thousands of blighted lives now hostage to crime”. Nor is this an elitist view, since crime afflicts “the poor and minorities even more than the affluent”.

We need the undoubted deterrence of “swift arrest, prompt trial, certain penalty, and — at some point — finality of Judgment”. And to mount a real attack on crime will demand “more money than we have ever before devoted to law enforcement”, as well as much rethinking of what law enforcement should be.

Still, on such a complex and emotional subject, the chief justice inevitably raised more questions than he provided answers. It's true that crime will not disappear "if we but abolish poverty". But it's more important that poverty and inequity and lack of economic opportunity breed crime, particularly when exacerbated by racial animosities, as in the United States. And where so much poverty exists in such proximity to so much affluence, the crime-breeding effect is likely to be greater.

The chief justice's specific proposals, moreover, will not be easy to effect, even when their validity is accepted. Trial "within weeks of arrest" is highly desirable, but where are hard-pressed cities like Cleveland and New York to find the money for the needed judges, prosecutors, police officers? And in most such cities, by far the most cases are now disposed of by plea bargaining rather than by trial.

He also proposed empowering judges to hold arrested persons without bail when "a combination of the particular crime and past record" makes it likely that the defendant will commit another crime while awaiting trial.

His argument for limiting the scope of appellate review of criminal convictions to "genuine claims of miscarriage of justice, and not a quest for error" also rests on judges' questionable ability to tell one from the other.

Unlike many reformers, the speaker knows that his proposals, if carried out, would send many more people to prison. He also understands that to send them to the overcrowded, underfunded, inadequately staffed and policed prisons of the United States would negate his purpose; because more, and more frightening, criminals come out of these schools of crime and violence than go into them.

That is why he proposes prison reforms. He wants prisons to provide mandatory educational and vocational programs designed to «cure» inmates who would be released with at least a basic education.

And what good are the basic skills the Chief Justice wants to give inmates when they return to a society largely unwilling to hire them — particularly blacks or Hispanic people with a record of violence — and an economy with a declining need for low-skill labor?

Deterrence of crime — particularly speedy trial and certain punishment — is vitally needed. How best to achieve it is a subject on which thoughtful and honorable persons disagree — and on which has usefully dramatized, not settled the debate.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### СПИСОК НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ ИДИОМ, СРАВНЕНИЙ, КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ \*

*Комментарий:* в приведенных ниже фразеологизмах образность теряется или сильно меняется. Иногда фразеологизмы переводятся описательно, т.к. английских аналогов нет.

больное место, больной вопрос	a sore spot; touchy subject
(бросать) камешки в чей-либо огород	to make a dig at, to allude to someone with implied criticism
Это камешки в мой огород?	Was that aimed at me?
не в своей тарелке	to feel ill at ease; out of place; out of sorts
без году неделя	for a short time
бить баклуши	waste time; stand by idly
бить ключом	go on full speed ahead; to be in full swing
бросать тень на ...	cast aspersions; slurs
валить с больной головы на здоровую	shift the blame (unfairly)
вилами на воде писано	hot air; unclear, undecided, still up in the air, not written in stone
Васька слушает да ест	listen to advice but do one's own thing; blithely ignore criticism
валять дурака	play the fool
в ус не дуть	not to give a damn
выводить на чистую воду	show someone's true colours; expose, unmask
выходить сухим из воды	emerge unscathed
глядеть как баран на новые ворота	stare as though seeing for the first time
голь на выдумку хитра	necessity is the mother of invention
греть руки	make something off someone/something
даром не пройдет	won't get away with it
дать маху	make a blunder; let slip

дело в шляпе	it's in the bag
делать из мухи слона	to make a mountain out of a mole-hill
ждать у моря погоды	sit around and wait indefinitely
закинуть удочку	put out a feeler; test the waters
показать, где раки зимуют	to 'show' someone; to teach someone a lesson
искать вчерашний день	go on a wild goose chase
кривить душой	pretend
кот в мешке	a pig in a poke
как сыр в масле	living in clover
легок на помине	speak of the devil ( <i>negative</i> )/ angel ( <i>positive</i> )
лезть в бутылку	fly off the handle
лезть из кожи вон	go out of one's way; bend over backwards
ложка меда в бочке дегтя	fly in the ointment
мартышкин труд	futile work; monkey business
медвежья услуга	to render someone a disservice
на худой конец	if worst comes to worst
не лыком шиты	not born yesterday
не в службу, а в дружбу	do a favour, as a friend
не поминай лихом	don't think ill of someone
не откладывая в долгий ящик	not put off indefinitely
нечего греха таить	it's no secret
ни к селу, ни к городу	neither here, nor there
несолоно хлебавши	empty-handed
непочатый край	open field to work; a great deal to do
носиться как с писаной торбой	care for as for the apple of one's eye
остаться с носом	be left holding the bag
(ему) палец в рот не клади	he can take care of himself
перековать мечи на орала	beat swords into plowshares
после дождичка в четверг / когда рак свистнет	when pigs fly
переливать из пустого в порожнее	engage in a futile exercise

принимать за чистую монету	take at face value
разводить руками	give up
разбитое корыто	left with the ruins
рыльце в пуху	guilt is evident
родиться в сорочке	born with a silver spoon
рубить с плеча	act rashly; straightforwardly; not mince words
с грехом пополам	with great difficulty
с пятого на десятое	randomly; inconsistently
семь пятниц на неделе	confused
сесть в лужу	get into a mess; have egg on one's face
с корабля на бал	to dash/ rush from one place to another
с легкой руки <i>кого</i>	thanks to someone's ability
как собака на сене	like a dog in a manger
где собака зарыта	that's the crux; the rub
собаку съел	to know inside out
с жиру беситься	to act out of boredom; to have nothing better to do
стреляный воробей/ тертый калач	old salt; experienced old hand
смотреть сквозь пальцы на	turn a blind eye to
то и дело	now and again
точить лясы	babble
тришкин кафтан	patchwork
филькина грамота	Greek to me; worthless piece of paper
чужими руками жар загребать	someone else does the dirty job
этот номер не пройдет	that won't cut any ice
Кому сейчас легко?	Who had it easy?

## СПИСОК НАИБОЛЕЕ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЕМЫХ ПОСЛОВИЦ \*\*

Баба с воза – кобыле легче	One less problem
От добра добра не ищут	Leave well enough alone
Лучшее – враг хорошего	More is less
Овчинка выделки не стоит / игра не стоит свеч	The game isn't worth the candle
Пан или пропал	All or nothing
Без меня меня женили	I wasn't asked about that
Береженого Бог бережет	The Lord helps those who help themselves
В огороде бузина, а в Киеве дядька / Я про Фому, а ты про Ерему	Apples and oranges
В тихом омуте черти водятся	Still waters run deep
Волков бояться – в лес не ходить	It takes courage to start
Где тонко – там и рвется	A chain is only as strong as its weakest link
Горбатого могила исправит	The leopard cannot change his spots
До свадьбы заживет	He'll manage
Долг платежом красен	One good turn deserves another
Дружба дружбой, а служба службой	Friendship is one thing
Дуракам закон не писан	There is no law for fools
За битого двух небитых дают	Experience is worth it
За здорово живешь	For nothing
И на старуху бывает проруха	Everyone makes mistakes
Из грязи в князи	From rags to riches
Как аукнется – так и откликнется	People get what they deserve
Кашу маслом не испортишь	You can't spoil a good thing/ you can't have too much of a good thing
Клин клином вышибают	Fight fire with fire/ One nail drives

---

\*, \*\* - Идиомы и пословицы приводятся по: Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М., 1999. – С. 147-150.

	out another
Лиха беда начало	The first step is the hardest
На безрыбье и рак рыба	Something is better than nothing
На воре шапка горит	A guilty mind betrays itself
Наводить тень на плетень	To confuse, mess up an issue
Назвался груздем – полезай в кузов	If you undertook something, do it/ see it through
Нашла коса на камень	To meet one's match
Не было у бабы хлопот, так купила баба порося	To ask for trouble
Не плюй в колодец – пригодиться воды напиться	Actions can boomerang
Не пойман – не вор	Innocent till proven guilty
Одна ласточка весны не делает	One swallow doesn't make a summer
Раз на раз не приходится	One can't expect perfection every time
Первый блин комом	Things don't always work the first time
Поживем – увидим	Wait and see
После драки кулаками не машут	What's done is done
Рука руку моет	Scratch my bag and I'll scratch yours/ One hand washes the other
Рыбак рыбака видит издалека	Birds of a feather flock together
Свет клином не сошелся	There are other possibilities – that's not all there is to it
С волками жить – по-волчьи выть	Run with the pack
Своя рубашка ближе к телу	Everyone is out for himself
Семь раз отмерь, один – отрежь	Look before you leap
Соловья баснями не кормят	Talk is cheap – time to eat
Снявши голову, по волосам не плачут	Big things count, not little ones
С паршивой овцы хоть шерсти клок	Everything is good for something
Тише едешь – дальше будешь	Slow and steady wins the race
Утро вечера мудренее	Sleep on it
Хрен редьки не слаще	One is just as bad as the other

Цыплят по осени считают	Don't count your chickens before they are hatched
Дальше в лес – больше дров	The deeper one gets into something, the more involved it becomes
Лес рубят – щепки летят	You can't make an omelet without breaking eggs
Чем черт не шутит	Seriously
Человек человеку – волк	Dog eat dog
Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала	The pot shouldn't call the kettle black
Шила в мешке не утаишь	You can't hide the obvious
В Тулу со своим самоваром не ездят	Don't carry coals to Newcastle

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие / В. В. Алимов. 3-е изд., стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2005.
2. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие / Н.В. Балкина, З.И. Сироткина. М., 2002.
3. Бархударов С.С. Язык и перевод: Вопросы и общей и частной теории перевода / С.С. Бархударов. М.: ЛКИ/ URSS, 2008.
4. Бархударов С.С. Язык и перевод / С.С. Бархударов. М., 1975.
5. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода / Д.М. Бузаджи, А.С. Маганов. М.: Р. Валент, 2007.
6. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. / Л. Виссон. М.: Р. Валент, 2003.
7. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. М., 2002.
8. Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. И. Гуськова. 3-е изд., испр. и доп. М.: Российская политическая энциклопедия, 2000.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ⇔ Russian: Учеб. пособие / Т.А. Казакова. СПб.: Союз, 2004.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2004.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода. / В.Н. Комиссаров. М.: Высшая школа, 1990.
12. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. М.: Высшая школа, 1973.
13. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография / Под общ. ред. В.В. Сдобникова. Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007.
14. Мухортов Д. С. Практика перевода : английский – русский : Учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
15. Палажченко П. Р. Несистематический словарь 2005 / П.Р. Палажченко. М., 2005.

16. Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь / П.Р. Палажченко. М, 2002.
17. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
18. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский) / И.В. Полуян. М.: Р. Валент, 2005.
19. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. М.: Р. Валент, 2004.
20. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. 3-е изд. М.: Книжный дом «Университет», 2007.
21. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак. иностр.яз. Учеб. пособие. 4-е изд., перераб. и доп. / А.В. Федоров. М.: Высшая школа, 1983.
22. <http://www.translationdirectory.com/articles.htm>
23. <http://www.maxiword.net>
24. <http://linguists.narod.ru/downloads.html>

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	4
I. ОСНОВНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ .....	6
1.1. Конкретизация .....	6
1.2. Генерализация .....	12
1.3. Прием модуляции или смыслового развития .....	15
1.4. Целостное преобразование .....	20
1.5. Антонимический перевод .....	22
1.6. Добавления .....	27
1.7. Опускания .....	29
1.8. Перестановка .....	32
1.9. Морфологические замены .....	34
II. НЕКОТОРЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ..	35
2.1. Теория актуального членения предложения .....	35
2.2. Артикль .....	44
2.3. Модальные и вспомогательные глаголы .....	48
2.4. Эллиптические конструкции .....	55
2.5. Препозитивные атрибутивные словосочетания .....	57
III. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ .....	61
IV. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ .....	67
V. ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬ- НАЯ ЛЕКСИКА. «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» .....	70
VI. ПРЕДПЕРЕВОДНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА .....	85
VII. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА .....	89
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	96
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	102

Составитель:  
Садыкова Марина Александровна

**Теория и практика перевода**

Учебно-методическое пособие

*Напечатано в авторской редакции с оригинал-макета заказчика*

Подписано в печать 04.12.09.  
Формат 60х84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная.  
Усл.печ.л. 7,49. Уч.-изд. л. 7,2. Тираж 70 экз.  
Заказ № .

Типография издательства «Удмуртский университет»  
426034, Ижевск, Университетская, 1, корп. 4